

# Kyklops

## Episode

- [1] [Σιληνός]: ὦ **Βρόμιε**, διὰ <sup>Prp</sup> σέ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **μυρίους** <sup>AdjA</sup> **ἔχω** <sup>PräAkt</sup> **πόνους**  
o durch dich unzählige habe
- [2] νῦν <sup>Adv</sup> **χῶτ**, <sup>Kon</sup> ἐν <sup>Prp</sup> **ἥβῃ** <sup>AdjA</sup> **τοῦμόν** <sup>AdjA</sup> **εὐσθένει** **δέμας**.  
nun und|als in mein
- [3] **πρῶτον** <sup>AdvSup</sup> **μέν**, <sup>Pt</sup> ἤνικ' <sup>Kon</sup> **ἐμμανῆς** <sup>AdjN</sup> **Ἥρας** <sup>Prp</sup> ὑπο <sup>Prp</sup>  
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] **Νύμφας** <sup>AdjA</sup> **ὀρείας** <sup>AdjA</sup> **ἐκλιπών** <sup>N</sup> **ῥχου** <sup>ImpM/P</sup> **τροφούς**.  
bergigen verlassend gingst
- [5] **ἔπειτά** <sup>Adv</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἀμφι <sup>Prp</sup> **γηγενῆ** <sup>AdjA</sup> **μάχην** **δορὸς**  
danach doch um Erdgeborene
- [6] **ἐνδέξιος** <sup>AdjN</sup> σῶ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **ποδὶ** **παρασπιστῆς** **γεγώς** <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>  
rechts deinem geworden
- [7] **Ἐγκέλαδον** **ιτέαν** <sup>Prp</sup> εἰς <sup>Prp</sup> **μέσῃ** <sup>AdjA</sup> **θενών** <sup>N</sup> **δορὶ** <sup>AorSAkt</sup>  
in Mitte gesetzt
- [8] **ἔκτεινα** <sup>AorAkt</sup> **φέρ'** <sup>PräImvAkt</sup> **ἶδω**, <sup>AorKñjAkt</sup> **τοῦτ'** <sup>Pr</sup> **ἰδών** <sup>N</sup> **ὄναρ** <sup>Adv</sup> **λέγω**, <sup>PräAkt</sup>  
ich|tötete— bring mögeli|sehen, dieses gesehen|habend im|Traum sage|ich;
- [9] οὐ <sup>Pt</sup> **μὰ** <sup>Prp</sup> **Δί'**, <sup>Kon</sup> ἐπεὶ <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> **σκῦλ'** **ἔδειξα** <sup>AorAkt</sup> **βακχίῳ**.  
nicht bei da auch zeigte
- [10] καὶ <sup>Kon</sup> νῦν <sup>Adv</sup> ἐκείνων <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> **μείζον'** <sup>AdjKmpA</sup> **ἐξαντλῶ** <sup>PräAkt</sup> **πόνον**.  
und nun der|jenen größeres erschöpfeli|ch
- [11] ἐπεὶ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> **Ἥρα** σοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **γένος** **Τυρσηνικόν** <sup>AdjA</sup>  
weil denn dir tyrrenisch
- [12] **ληστῶν** **ἐπῶρσεν**, <sup>AorAkt</sup> **ὥς** <sup>Kon</sup> **ὀδηθείης** <sup>AorPasOp</sup> **μακράν**, <sup>Adv</sup>  
aufstachelte, damit geföhrt|würdest weit,
- [13] ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **πυθόμενος** <sup>N</sup> **σὺν** <sup>Prp</sup> **τέκνοισι** **ναυστολῶ** <sup>PräAkt</sup>  
ich erfahren|habend mit segele|ich
- [14] σέθεν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> **ζήτησιν**. ἐν <sup>Prp</sup> **πρύμνῃ** **δ'** <sup>Pt</sup> **ἄκρα** <sup>AdjD</sup>  
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **λαβών** <sup>N</sup> **ἠϋθουνον** <sup>ImpAkt</sup> **ἀμφῆρες** <sup>AdjA</sup> **δόρυ**,  
selbst genommen|habend richtete zweigriffigen
- [16] **παῖδες** **δ'** <sup>Pt</sup> **ἔρετμοῖς** **ἤμενοι** <sup>N</sup> **γλαυκῇ** <sup>AdjA</sup> **ἄλα**  
aber sitzend graublaues
- [17] **ροθίοισι** **λευκαίνοντες** <sup>N</sup> **ἐζήτουν** <sup>ImpAkt</sup> **σ'**, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **ἄναξ**.  
weiß|machend suchten|sie dich,
- [18] ἤδη <sup>Adv</sup> **δε** <sup>Pt</sup> **Μαλέας** **πλησίον** <sup>Adv</sup> **πεπλευκότας** <sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup>  
schon aber nahe gesegelt|habend
- [19] **ἀπηλιώτης** **ἄνεμος** **ἐμπνεύσας** <sup>N</sup> **δορὶ** <sup>AorAkt</sup>  
auf|geblasen|habend
- [20] **ἐξέβαλεν** <sup>AorAkt</sup> **ἡμᾶς** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **τήνδ'** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **ἐς** <sup>Prp</sup> **Αἰτναίαν** <sup>AdjA</sup> **πέτραν**,  
warf|hinaus uns diese in ätnäische
- [21] ἔν <sup>Kon</sup> **οἱ** <sup>ArtN</sup> **μονῶπες** <sup>AdjN</sup> **ποντίου** <sup>AdjG</sup> **παῖδες** **θεοῦ**  
wo die einäugigen des|Meeres
- [22] **ὕκλωπες** **οἰκοῦσ'** <sup>N</sup> **ἄντρ'** **ἔρημ'** <sup>AdjA</sup> **ἀνδροκτόνοι**. <sup>AdjN</sup>  
wohnend öde männer|tötend.
- [23] **τούτων** <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> **ἐνὸς** **ληφθέντες** <sup>N</sup> **ἐσμέν** <sup>PräAkt</sup> **ἐν** <sup>Prp</sup> **δόμοις**  
von|diesen ergriffen|worden sind|wir in

- [24] δοῦλοι· καλοῦσι<sup>PräAkt</sup> δ'Pt αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ᾧ<sup>D</sup> Pr λατρεύομεν<sup>PräAkt</sup>  
sie|nennen aber ihn dem dienen|wir
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ<sup>Prp</sup> δ'Pt εὐίων<sup>AdjG</sup> βακχευμάτων  
statt aber froher
- [26] ποιμένας Κύκλωπος ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν<sup>PräAkt</sup>  
gottlosen hüten|wir.
- [27] παῖδες μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr κλιτύων ἐν<sup>Prp</sup> ἐσχάτοις<sup>AdjD</sup>  
zwar nun mir in äußersten
- [28] νέμουσι<sup>PräAkt</sup> μήλα νέα<sup>AdjA</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> πεφυκότες, <sup>N</sup> PerAkt  
weiden neue junge gewachsen|seiend,
- [29] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> πληροῦν<sup>PräInfAkt</sup> πίστρα καὶ<sup>Kon</sup> σαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> στέγας  
ich aber füllen|zu und fegen|zu
- [30] μένων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>PerM/P</sup> τέταγμαι τάσδε, <sup>A</sup> Pr τῷδε<sup>D</sup> Pr δυσσεβεῖ<sup>AdjD</sup>  
bleibend bin|eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων<sup>AdjG</sup> διάκονος.  
unheiligen
- [32] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν, <sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> προσταχθέντ', <sup>A</sup> <sup>AorPas</sup> ἀναγκαιῶς<sup>Adv</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup>  
und nun, die befohlenen, notwendig ist|es
- [33] σαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> σιδηρᾷ<sup>AdjD</sup> τῇδε<sup>D</sup> Pr μ' <sup>A</sup> Pr ἀρπάγῃ δόμους,  
zufegen eiserner dieser mich
- [34] ὥς<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀπόντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
damit den auch abwesenden meinen
- [35] καθαροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἄντροις μῆλ' <sup>Pt</sup> ἐσδεχώμεθα. <sup>PräM/PKmj</sup>  
reinen auch aufnehmen|mögen|wir.
- [36] ἤδη<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> παῖδας προσνέμοντας <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> εἰσορῶ<sup>PräAkt</sup>  
schon aber weidend erblicke|ich
- [37] ποιμένας. τί<sup>Adv</sup> ταῦτα, <sup>A</sup> Pr μῶν<sup>Pt</sup> κρότος σικινίδων  
was dieses; etwa
- [38] ὁμοῖος<sup>AdjN</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> Pr νῦν<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τε<sup>Kon</sup> βακχίῳ  
gleich euch nun und wie
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> Ἀλθαίας δόμους  
zusammenschließend
- [40] προσῆτ' <sup>PräAkt</sup> ᾠδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι, <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
tretet|ihnr|hinzu wippend;

## Chor

## Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων<sup>AdjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πατέρων  
edler zwar
- [42] γενναίων<sup>AdjG</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοκάδων,  
edler auch aus
- [43] πᾷ<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr νίσῃ<sup>PräM/P</sup> σκοπέλους;  
wohin denn mir gehst
- [44] οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδε<sup>D</sup> Pr ὑπήμενος<sup>AdjN</sup> αὔρα  
nicht an|diesem windgeschützt
- [45] καὶ<sup>Kon</sup> ποιηρᾷ<sup>AdjN</sup> βοτάνᾳ;  
und grasreich
- [46] δινᾷέν<sup>AdjN</sup> θ' <sup>Pt</sup> ὕδωρ ποταμῶν  
wirbelnd auch

- [47] ἐν<sup>Prp</sup> πίστραις κεῖται<sup>PräM/P</sup> πέλας<sup>Adv</sup> ἄν  
in liegt nahe
- [48] τρων; οὐ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> βλαχαὶ τεκέων;  
nicht dir

## Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.ij οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδ'<sup>D<sub>Pr</sub></sup> οὐ;<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδε<sup>D<sub>Pr</sub></sup> νεμῆ<sup>PräM/P</sup>  
—pst· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest
- [50] κλιτὺν δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
kühl;
- [51] ὦή,ij ῥίψω<sup>FuAkt</sup> πέτρον τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G<sub>Pr</sub></sup>  
hey, werde|werfen bald deiner
- [52] —ὑπαγ'<sup>PräImvAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> ὑπαγ'<sup>PräImvAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> κεράστα—  
—geh|weg o geh|weg o
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν
- [54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.

## Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> μαστοὺς χάλασον·<sup>AorImvAkt</sup>  
anschwellene lass|locker·
- [56] δέξαι<sup>AorImvM/P</sup> θηλαῖσι σποράς  
nimm|auf
- [57] ἃς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> λείπεις<sup>PräAkt</sup> ἄρνων θαλάμοις.  
die du|zurücklässt
- [58] ποθοῦσί<sup>PräAkt</sup> σ'<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἀμερόκοιτοι  
begehren dich
- [59] βλαχαὶ σμικρῶν<sup>AdjG</sup> τεκέων.  
kleiner
- [60] εἰς<sup>Prp</sup> αὐλὰν πότ'<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς<sup>FuAkt</sup>  
in wann wirst|umlegen
- [61] ποιηρὺς<sup>AdjA</sup> λείπουσα<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> νομοὺς  
grasige verlassend
- [62] Αἰτναίων εἴσω<sup>Prp</sup> σκοπέλων;  
hinein
- [62a] —νύττ'.ij οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδ'<sup>D<sub>Pr</sub></sup> οὐ;<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδε<sup>D<sub>Pr</sub></sup> νεμῆ<sup>PräM/P</sup>  
—pieks· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest
- [62b] κλιτὺν δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
kühl;
- [62c] ὦή,ij  
hey,  
ῥίψω<sup>FuAkt</sup>  
werde|werfen  
πέτρον  
  
τάχα<sup>Adv</sup>  
bald  
σου<sup>G<sub>Pr</sub></sup>  
deiner

[62d]

[62e]

[62f]

## Epode

- [63] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> τὰδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιος, οὐ<sup>Pt</sup> τὰδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χοροὶ  
nicht dieses nicht dieses
- [64] Βάκχαι τε<sup>Pt</sup> θυρσοφόροι,  
und
- [65] οὐ<sup>Pt</sup> τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ  
nicht
- [66] κρήναις παρ<sup>Prp</sup> ὑδροχύτοις, <sup>AdjD</sup>  
bei wasser|sprudelnden,
- [67] οὐκ<sup>Pt</sup> οἶνου χλωραὶ<sup>AdjN</sup> σταγόνες·  
nicht grüne
- [68] οὐδ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Νύσᾳ μετὰ<sup>Prp</sup> Νυμφᾶν  
auch|nicht in mit
- [69] ἱακχον<sup>ij</sup> ἱακχον<sup>ij</sup> ὥδ' ἄν  
iakchon iakchon
- [70] μέλπω<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίταν,  
ich|singe zu der
- [71] ἄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θηρέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πετόμαν<sup>AdjA</sup>  
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν<sup>Prp</sup> λευκόποσιν<sup>AdjD</sup>  
mit weiß|füßigen
- [73] ὦ<sup>ij</sup> φίλος<sup>AdjV</sup>  
o Freund·
- [74] ὦ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> Βακχεῖε, ποῦ<sup>Adv</sup> οἶοπολεῖς; <sup>PräAkt</sup>  
o lieber wohin allein|ziehst|du;
- [75] ποῦ<sup>Adv</sup> ξανθὰν<sup>AdjA</sup> χαίταν σείεις; <sup>PräAkt</sup>  
wohin blonde schüttelst|du;
- [76] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πρόπολος  
ich aber der dein
- [77] θητεύω<sup>PräAkt</sup> Κύκλωπι  
diene
- [78] τῷ<sup>ArtD</sup> μονοδέρκτᾳ<sup>AdjD</sup> δοῦλος ἀλαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dem einäugigen umher|streifend
- [80] σὺν<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τράγου χλαίνα μελέα<sup>AdjD</sup>  
mit dieser elend
- [81] σᾶς<sup>AdjG</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> φιλίας.  
deiner ohne

# Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',<sup>AorImvAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> τέκν', ἄντρα δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πετρηρεφῇ<sup>AdjA</sup>  
schweigt, o aber in fels|bedachte
- [83] ποιμένας ἄθροϊσαι<sup>AorInfAkt</sup> προσόλους κελεύσατε.<sup>AorImvAkt</sup>  
zusammen|zu|sammeln befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'.<sup>PräImvAkt</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τίνα,<sup>A</sup> πατέρ, σπουδὴν ἔχεις;<sup>PräAkt</sup>  
geht, aber nun welche, hast|du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἁκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος  
ich|sehe zu
- [86] κώπης τ'<sup>Pt</sup> ἀνακτας σὺν<sup>Prp</sup> στρατηλάτῃ τινι<sup>D</sup><sup>Pr</sup>  
auch mit irgendeinem
- [87] στείχοντας<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸδ'<sup>A</sup> ἄντρον· ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐχέσι  
schreitend in diese um aber
- [88] τεύχη φέρονται<sup>PräM/P</sup> κενά,<sup>AdjA</sup> βορᾶς κεχρημένοι,<sup>N</sup><sup>PerM/P</sup>  
tragen|sie leer, gebraucht|habend,
- [89] κρωσσούς θ'<sup>Pt</sup> ὕδρηλούς.<sup>AdjA</sup> ὦ<sup>ij</sup> ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι,  
auch wasser|häutige. o elende
- [90] τίνες<sup>N</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> εἰσίν;<sup>PräAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἴσασι<sup>PräAkt</sup> δεσπότην  
welche jemals sind; nicht wissen|sie
- [91] Πολύφημον οἷός<sup>N</sup> ἐστιν,<sup>PräAkt</sup> ἄξενον<sup>AdjA</sup> στέγην  
welcher ist, un|gastliche
- [92] τήνδ'<sup>A</sup> ἐμβεβῶτες<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον  
diese eingetreten|habend und kyklopische
- [93] τὴν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφικμένοι.<sup>N</sup><sup>PerM/P</sup>  
die menschen|fressende unglücklich angekommen|seiend.
- [94] ἄλλ'<sup>Kon</sup> ἥσυχον<sup>AdjN</sup> γίγνεσθ',<sup>PräM/Plmv</sup> ἵν'<sup>Kon</sup> ἐκπυθώμεθα<sup>AorMedKnj</sup>  
aber ruhig werdet, damit aus|erfahren|wir
- [95] πόθεν<sup>Adv</sup> πάρεισι<sup>PräAkt</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αἰτναῖον<sup>AdjA</sup> πάγον.  
woher sind|sie|da sizilischen ätnäischen
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ'<sup>AorAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> νᾶμα ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>  
würdet|ih|r|sagen wohl fluss|artig woher
- [97] δίψης ἄκος λάβοιμεν,<sup>AorAktOp</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> θέλει<sup>PräAkt</sup>  
nähmen|wir, wenn auch jemand will
- [98] βορὰν ὁδηῖσαι<sup>AorInfAkt</sup> ναυτίλοις κεχρημένοις;<sup>D</sup><sup>PerM/P</sup>  
zu|führen gebraucht|seienden;
- [99] τί<sup>N</sup> χρῆμα; Βρομίου πόλιν ξοιγμεν<sup>PerAkt</sup> ἐσβαλεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
was scheinen|wir ein|zu|dringen·
- [100] Σατύρων πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντροις τόνδ'<sup>A</sup> ὅμιλον εἰσορῶ.<sup>PräAkt</sup>  
bei diesen erblicke|ich.
- [101] χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> προσεῖπα<sup>AorSAkt</sup> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεραίτατον.<sup>AdjSupA</sup>  
grüßen sprach|ich|zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',<sup>PräImvAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> ξέν', ὅστις<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup> φράσον<sup>AorImvAkt</sup> πάτραν τε<sup>Pt</sup> σὴν.<sup>AdjA</sup>  
sei|gegrüßt, o welcher aber bist sage auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἥθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.
- [104] [Σιληνός]: οἷδ'<sup>PräAkt</sup> ἄνδρα, κρόταλον δριμύ,<sup>AdjA</sup> Σισύφου γένος.  
ich|kenne scharf,
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος<sup>N</sup> οὗτός<sup>N</sup> εἰμι.<sup>PräAkt</sup> λοιδορεῖ<sup>PräImvAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup>  
jener dieser bin· schmähe jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν τήνδε<sup>A</sup> ναυστολῶν<sup>N</sup> πάρει;<sup>PräAkt</sup>  
woher diese see|fahrend bist|du|hier;

- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ<sup>Prp</sup> ἰλίου γε<sup>Pt</sup> καπὸ<sup>KonPrp</sup> Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων.  
aus doch und|von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> πορθμὸν οὐκ<sup>Pt</sup> ἤδησθα<sup>PlqAkt</sup> πατρῶας<sup>AdjG</sup> χθονός;  
wie; nicht wusstest|du der|väterlichen
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρό<sup>Adv</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥρπασαν<sup>AorAkt</sup> βίᾱ.  
hierher mich rissen
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ<sup>ij</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον' ἐξαντλεῖς<sup>PräAkt</sup> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub>.  
ach· den gleichen erschöpfst|du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν ἀπεστάλης<sup>AorPas</sup>;  
gewiss und du hierher zu wurdest|gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιον ἀνήρπασαν<sup>AorAkt</sup>.  
verfolgend die hinweg|raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἡδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χῶρα καὶ<sup>Kon</sup> τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ναίουσι<sup>PräAkt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>;  
wer aber diese und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος<sup>AdjSupN</sup>.  
ätnäisch höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχῃ δέ<sup>Pt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> 'στι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόλεως πυργώματα;  
aber wo ist und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> εἶσ'·<sup>PräAkt</sup> ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες ἀνθρώπων, ξένη.  
nicht sind· öde
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔχουσι<sup>PräAkt</sup> γαῖαν; ἦ<sup>Pt</sup> θηρῶν γένος;  
welche aber haben ist
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>, οὐ<sup>Pt</sup> στέγας δόμων.  
habend, nicht
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κλύοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>; ἦ<sup>Kon</sup> δεδήμευται<sup>PerPas</sup> κράτος;  
wessen hörend; oder ist|ver|staatlicht
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐδενός<sup>G</sup><sub>Pr</sub>.  
hört aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεύρουσι<sup>PräAkt</sup> δ'—<sup>Pt</sup> ἦ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ζῷσι<sup>PräAkt</sup> — Δήμητρος στάχυν;  
säen|sie aber— oder dem leben|sie;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ<sup>Kon</sup> τυροῖσι καὶ<sup>Kon</sup> μήλων βορᾷ.  
und und
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου δέ<sup>Pt</sup> πῶμ' ἔχουσιν<sup>PräAkt</sup>, ἀμπέλου ῥοαῖς;  
aber haben|sie,
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα<sup>Adv</sup> τοιγὰρ<sup>Pt</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι<sup>PräAkt</sup> χθόνα.  
am|wenigsten· daher chor|los bewohnen|sie
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χῶσι<sup>KonAdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους;  
gastfreundlich aber und|fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασι<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους φορεῖν<sup>PräInfAkt</sup>.  
am|süßesten sagen|sie die die zu|tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φής<sup>PräAkt</sup>; βορᾷ χαίρουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀνθρωποκτόνῳ<sup>AdjD</sup>;  
was sagst|du; freuen|sie|sich menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μολῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δεῦρ<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κατεσφάγη<sup>AorPas</sup>.  
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht nieder|geschlachtet|wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Κύκλωψ ποῦ<sup>Adv</sup> 'στιν<sup>PräAkt</sup>; ἦ<sup>Pt</sup> δόμων ἔσω<sup>Adv</sup>;  
selbst aber wo ist; gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτην θήρας ἰχνεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> कुσίν.  
fort zu spürend
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἶσθ'·<sup>PräAkt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶσον<sup>AorImvAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀπαίρωμεν<sup>AorAktKnj</sup> χθονός;  
weißt also was tue, damit aufbrechen|wir
- [132] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ'·<sup>PräAkt</sup> Ὀδυσσεῦ· πᾶν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δρῶμεν<sup>PräAktOp</sup> ἄν<sup>Pt</sup>.  
nicht weiß|ich, alles aber dir täten|wir wohl.

- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὁδησον<sup>AorImvAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> σῖτον, οὐ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> σπανίζομεν.<sup>PräAkt</sup>  
führe uns deren entbehren|wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔστιν, ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἶπον,<sup>AorSAkt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> κρέας.  
nicht ist, so|wie sagte|ich, anderes außer
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἡδὺ<sup>AdjN</sup> λιμοῦ καὶ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> σχετήριον.  
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> τυρὸς ὀπίας<sup>AdjG</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔστι, καὶ<sup>Kon</sup> βοὸς γάλα.  
und geronnen ist und
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε.<sup>PräImvAkt</sup> φῶς γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμπολήμασιν <sup>PräAkt</sup> πρέπει.  
bring|heraus· denn ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀντιδώσεις,<sup>FuAkt</sup> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> μοι,<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> χρυσὸν πόσον;<sup>AdjA</sup>  
du aber wirst|zurückgeben, sag mir, wie|viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> χρυσόν, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πῶμα Διούσου φέρω.<sup>PräAkt</sup>  
nicht sondern bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ<sup>AdjSupV</sup> εἰπών,<sup>N</sup> οὐ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> σπανίζομεν<sup>PräAkt</sup> πάλαι.<sup>Adv</sup>  
o liebster gesagt|habend, woran entbehren|wir seit|langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Μάρων μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πῶμ' ἔδωκε,<sup>AorAkt</sup> παῖς θεοῦ.  
und wahrlich mir gab,
- [142] [Σιληνός]: ὃν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐξέθρεψα<sup>AorAkt</sup> ταῖσδ<sup>ArtD</sup> ἐγώ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ποτ<sup>Pt</sup> ἄγκάλαις;  
den zog|auf diesen ich einst
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> <sup>Pr</sup> Βακχίου παῖς, ὥς<sup>Kon</sup> σαφέστερον<sup>AdjKmp</sup> μάθης.<sup>AorAktKnj</sup>  
der damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν<sup>Prp</sup> σέλμασιν νεῶς <sup>PräAkt</sup> ἔστιν, ἢ<sup>Kon</sup> φέρεις<sup>PräAkt</sup> σύ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> νιν;<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
in ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὁδ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἄσκηδ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κεύθει<sup>PräAkt</sup> νιν.<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὁρᾷς,<sup>PräAkt</sup> γέρον.  
dieser der verbirgt ihn· wie siehst|du,
- [146] [Σιληνός]: οὗτος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον πλήσειέ<sup>AorAktOp</sup> μου.<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
dieser zwar nicht|einmal wohl die füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί.<sup>Pt</sup>  
ja·
- [147a] δις<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> πῶμ' ὅσον<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄσκοῦ ῥυῖ.<sup>AorM/PKnj</sup>  
zweimal denn so|viel wie|viel wohl aus|dem fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> κρήνην εἶπας<sup>AorAkt</sup> ἡδεῖάν<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
schöne doch sagtest angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλῃ<sup>PräM/P</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γεύσω<sup>AorAktKnj</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἄκρατον<sup>AdjA</sup> μέθυ;  
willst dich kosten|lassen zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γεῦμα τὴν<sup>ArtA</sup> ὦν<sup>N</sup> καλεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
gerecht· gewiss denn den nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐφέλκω<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτῇρ' ἄσκοῦ μέτα.<sup>Prp</sup>  
und wahrlich herbei|ziehe|ich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ<sup>AorImvAkt</sup> ἐκπάταξον,<sup>AorImvAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀναμνησθῶ<sup>AorM/PKnj</sup> πιών.<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
bring öffne, damit erinnere|ich|mich getrunken|habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.<sup>ij</sup>  
siehe|da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,<sup>ij</sup> ὥς<sup>Adv</sup> καλὴν<sup>AdjA</sup> ὁσμὴν ἔχει.<sup>PräAkt</sup>  
papaiáx, wie schönen hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες<sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτήν;<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ἀλλ<sup>Kon</sup> ὁσφραίνομαι.<sup>PräM/P</sup>  
nicht bei sondern rieche|ich.

- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαι<sup>AorMedImv</sup> νυν<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λόγῳ<sup>PräAktKnj</sup> 'παινῆς<sup>PräAktKnj</sup> μόνον<sup>AdjA</sup>.  
koste nun, damit wohl nicht lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί<sup>ij</sup> χορεῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> παρακαλεῖ<sup>PräAkt</sup> μ<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.  
babái· tanzen lädt|ein mich der
- [157] ἄ<sup>ij</sup> ἄ<sup>ij</sup> ἄ<sup>ij</sup>.  
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λάρυγγα<sup>AorAkt</sup> διεκάναξέ<sup>AorAkt</sup> σου<sup>G</sup> καλῶς<sup>Adv</sup>.  
etwa den durch|klingen|ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄνυχας<sup>AorSMed</sup> ἀφίκετο<sup>AorSMed</sup>.  
sodass in äußersten doch die gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόμισμα<sup>AorSMed</sup> δώσομεν<sup>FuAkt</sup>.  
zu diesem jedoch auch werden|wir|geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα<sup>AorImvAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄσκον<sup>AdjA</sup> μόνον<sup>AdjA</sup> ἔα<sup>PräImvAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χρυσίον.  
lass|los den nur· lass das
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> τυρέματ' ἢ<sup>Kon</sup> μήλων<sup>AorSMed</sup> τόκον.  
tragt|heraus nun oder
- [163] [Σιληνός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τάδ<sup>A</sup> ὀλίγον<sup>AdjN</sup> φροντίσας<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> δεσποτῶν.  
werde|tun dieses, kurz überlegt|habend doch
- [164] ὥς<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> κύλικα<sup>AorSMed</sup> μαινοίμην<sup>OpM/P</sup> μίαν<sup>AdjA</sup>.  
so|dass auszutrinken doch wohl raset|eich einen,
- [165] πάντων<sup>AdjG</sup> Κυκλώπων<sup>AorSMed</sup> ἀντιδοὺς<sup>N</sup> βοσκήματα,  
aller zurück|gegeben|habend
- [166] ῥῖψαι<sup>AorInfAkt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἄλμην<sup>AorSMed</sup> Λευκάδος<sup>AorSMed</sup> πέτρας<sup>AorSMed</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>.  
werfen und in weg,
- [167] ἅπαξ<sup>Adv</sup> μεθυσθεὶς<sup>N</sup> καταβαλὼν<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὀφρῦς.  
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die
- [168] ὥς<sup>Kon</sup> ὅς<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> πίνων<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γέγηθε<sup>PerAkt</sup> μαίνεται<sup>PräM/P</sup>.  
denn wer doch trinkend nicht sich|gefremdet|hat tobt.
- [169] ἵν<sup>Kon</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> τοῦτ<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> ὀρθόν<sup>AdjN</sup> ἐξανιστάναι<sup>PräInfAkt</sup>.  
damit ist dieses|hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ<sup>AorSMed</sup> τε<sup>Pt</sup> δραγμὸς<sup>AorSMed</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρεσκευασμένου<sup>G</sup>.  
auch und vorbereitet|seienden
- [171] ψαῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> χεροῖν<sup>AorSMed</sup> λειμῶνος<sup>AorSMed</sup>, ὀρχηστὺς<sup>Th</sup> ἅμα<sup>Adv</sup>.  
berühren auch zugleich
- [172] κακῶν<sup>AorSMed</sup> τε<sup>Pt</sup> λῆσσις<sup>AorSMed</sup>. εἴτ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κυνήσομαι<sup>FuMed</sup>.  
und dann ich nicht werde|jagen
- [173] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα<sup>AorSMed</sup>, τὴν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος<sup>AorSMed</sup> ἀμαθίαν<sup>AorSMed</sup>.  
solchen die
- [174] κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύων<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>AorSMed</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>.  
zu|weinen befehlend und den mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου<sup>PräImvAkt</sup> Ὀδυσσεῦ<sup>AorAktKnj</sup> διαλαλήσωμέν<sup>AorAktKnj</sup> τι<sup>N</sup> σοι<sup>D</sup>.  
höre, mögen|wir|besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> φίλοι<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> προσφέρεσθε<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>.  
und wahrlich Freunde doch nahet|euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε<sup>AorAkt</sup> Τροίαν<sup>ArtA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἑλένην<sup>AorSMed</sup> τε<sup>Pt</sup> χειρίαν<sup>AdjA</sup>.  
nahm|t ihr die und mit|Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γ<sup>Pt</sup> οἶκον<sup>AorSMed</sup> Πριαμιδῶν<sup>AorSMed</sup> ἐπέρσαμεν<sup>AorAkt</sup>.  
und ganz doch verheerten|wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> νεᾶνιν<sup>AorSMed</sup> εἴλετε<sup>AorSMed</sup>.  
doch|nicht, da die nahmt|ih,
- [180] ἅπαντες<sup>AdjN</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> διεκροτήσατ' <sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>AorSMed</sup>.  
alle sie durch|beklatscht|habt|ih in



- [181] ἐπει<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἡδεται<sup>PräM/P</sup> γαμουμένη<sup>N</sup>  
weil doch vielen erfreut|sie|sich heiratend;
- [182] τὴν<sup>ArtA</sup> προδότιν, ἡ<sup>N</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
die die die die bunten
- [183] περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν ἰδοῦσα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup>  
um die|beiden gesehen|habend und den goldenen
- [184] κλῶν φοροῦντα<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα  
tragend um mittleren den
- [185] ἐξεπτοήθη<sup>AorPas</sup> Μενέλεων, ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>  
erschrak, menschlich
- [186] λῶστον<sup>AdjN</sup> λιποῦσα<sup>N</sup> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος ποτὲ<sup>Pt</sup>  
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι<sup>AorSinfAkt</sup> γυναικῶν ὥφελ' <sup>AorAkt</sup> — εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἴμοι<sup>D</sup> μόνω<sup>AdjD</sup>  
zu|entstehen hätte|gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἰδοὺ<sup>ij</sup> τὰδ' <sup>N</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> ποιμένων βοσκήματα,  
siehe|da dieses euch
- [189] ἄναξ Ὀδυσσεῦ, μηκάδων<sup>G</sup> ἄρνων τροφαί,  
blökend|seiender
- [190] πηκτοῦ<sup>AdjG</sup> γάλακτός τ' <sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σπάνια<sup>AdjN</sup> τυρεύματα.  
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε<sup>PräM/Plmv</sup> χωρεῖθ' <sup>PrälmvAkt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> τάχιστ' <sup>AdvSup</sup> ἄντρων ἄπο<sup>Prp</sup>  
nehmt|mit· geht so am|schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἔμοι<sup>D</sup> πῶμ' ἀντιδόντες<sup>N</sup> εὐίου<sup>AdjG</sup>  
mir zurück|gegeben|habend des|Euaios.
- [193] —οἳμοι<sup>ij</sup> κύκλωσ ὅδ' <sup>N</sup> ἔρχεται<sup>PräM/P</sup> τί<sup>N</sup> δράσομεν<sup>FuAkt</sup>  
—weh|mir· dieser kommt· was werden|wir|tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν<sup>PerAkt</sup> γάρ, <sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> γέρον· ποῖ<sup>Adv</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> φυγεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>  
verloren|sind|wir denn, o wohin ist|nötig zu|fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας τῆσδ' <sup>G</sup> οὐπερ<sup>G</sup> ἂν<sup>Pt</sup> λάθοιτε<sup>AorSaktKnj</sup> γε<sup>Pt</sup>  
hinein dieses, wo|leben wohl verborgen|wäret doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν<sup>AdjN</sup> τὸδ' <sup>N</sup> εἶπας<sup>AorAkt</sup> ἀρκύων μολεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> ἔσω<sup>Adv</sup>  
furchtbar dieses sagtest, hinein|zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> δεινόν<sup>AdjN</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> καταφυγαὶ πολλαὶ<sup>AdjN</sup> πέτρας.  
nicht schlimm· sind viele
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ' <sup>Pt</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> τὰν<sup>Pt</sup> μεγάλην<sup>Adv</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> Τροία στένοι<sup>OpAkt</sup>  
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die stöhnte,
- [199] εἰ<sup>Kon</sup> φευξόμεσθ' <sup>FuM/P</sup> ἕν<sup>AdjA</sup> ἄνδρα, μυρίον<sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὄχλον  
wenn werden|wir|fliehen einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην<sup>AorSakt</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι.  
widerstand|lich oft mit
- [201] ἀλλ' <sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> καταθανούμεθ' <sup>FuM/P</sup> εὐγενῶς<sup>Adv</sup>  
aber, wenn sterben ist|nötig, werden|wir|sterben edel,
- [202] ἢ<sup>Kon</sup> ζῶντες<sup>N</sup> αἶνον τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσσωσομεν<sup>FuAkt</sup>  
oder lebend den früher werden|wir|zusammen|sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε<sup>PrälmvAkt</sup> πάρεχε<sup>PrälmvAkt</sup> τί<sup>N</sup> τάδε<sup>N</sup> τίς<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ῥαθυμία;  
halte|aus· gib|her· was dieses· wer die
- [204] τί<sup>N</sup> βακχιάζετ' <sup>PräAkt</sup> οὐχὶ<sup>Pt</sup> Διόνυσος τάδε<sup>N</sup>  
was bacchiert|ih· nicht dieses,
- [205] οὐ<sup>Pt</sup> κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' <sup>Pt</sup> ἀράγματα.  
nicht und

- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἄντρα νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;  
wie mir in|die neu|geborene
- [207] ἡ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> μαστοῖς εἰσι<sup>PräAkt</sup> χυπὸ<sup>KonPrp</sup> μητέρων  
wohl bei doch sind und|unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι,<sup>PräAkt</sup> σχοινίοις<sup>AdjD</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν  
laufen, aus|Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἐστιν<sup>PräAkt</sup> ἐξημελγμένον;<sup>N</sup>  
ist aus|gemolken;<sup>PerPas</sup>
- [210] τί<sup>N</sup> φάτε;<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> λέγετε;<sup>PräAkt</sup> τάχα<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> ὑμῶν<sup>G</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ  
was sagt|jhr; was redet|jhr; wohl jemand von|euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει.<sup>FuAkt</sup> βλέπετ'<sup>PräImvAkt</sup> ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κάτω.<sup>Adv</sup>  
wird|los|lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοῦ,<sup>ij</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτόν<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί' ἀνακεκύφameν,<sup>PerAkt</sup>  
siehe|da, zu ihm den haben|wir|auf|geschaut,
- [213] καὶ<sup>Kon</sup> τᾶστρα καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ὠρίωνα δέρκομαι.<sup>PräM/P</sup>  
und und den sehel|ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἐστιν<sup>PräAkt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον;<sup>N</sup>  
das|Beste ist gut zubereitet;<sup>PerM/P</sup>
- [215] [Χορός]: πάρεστιν.<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ εὐτρεπής<sup>AdjN</sup> ἔστω<sup>PräImvAkt</sup> μόνον.<sup>Adv</sup>  
ist|da. der bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἡ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάλακτός εἰσι<sup>PräAkt</sup> κρατῆρες πλέω;<sup>AdjN</sup>  
wohl auch sind voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ'<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> θέλῃς,<sup>PräAktKnj</sup> ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον.  
so|dass aus|trinken doch dich, wenn willst, ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μή<sup>AdjA</sup> λειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βόειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μεμιγμένον;<sup>A</sup>  
schaf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;<sup>PerM/P</sup>
- [219] [Χορός]: ὧν<sup>G</sup> ἂν<sup>Pt</sup> θέλῃς,<sup>PräAktKnj</sup> σύ,<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'μέ<sup>A</sup> καταπίης<sup>AorAktKnj</sup> μόνον.<sup>Adv</sup>  
wovon wohl willst du, nicht mich hinab|schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥ<sup>AdvSup</sup> κιστ' ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μ',<sup>A</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσῃ<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι  
am|wenigsten· denn|weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες<sup>N</sup> ἀπολέσαιτ'<sup>AorAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων.  
springend würdet|zugrunde|richten wohl unter die
- [222] ἕα.<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup> ὅχλον<sup>A</sup> τόνδ'<sup>A</sup> ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐλίοις;  
he· welchen diesen sehel|ich bei
- [223] λησταί<sup>N</sup> τινες<sup>Pr</sup> κατέσχον<sup>AorSAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κλῶπες χθόνα;  
einige nahmen|in|Besitz oder
- [224] ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τοῦσδ'<sup>A</sup> ἄρνας ἐξ<sup>Prp</sup> ἄντρων ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
sehel|ich doch gewiss diese|hier aus meiner
- [225] στρεptaίς<sup>AdjD</sup> λύγοισι σῶμα συμπελεγμένους,<sup>A</sup>  
gedrehten zusammen|geflochtene,<sup>PerM/P</sup>
- [226] τεύχη τε<sup>Pt</sup> τυρῶν συμμιγῇ<sup>AdjA</sup> γέροντά τε<sup>Pt</sup>  
und gemischt|zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξωδηκότα.<sup>A</sup>  
kahl auf|geschwollen.<sup>PerAkt</sup>
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι,<sup>ij</sup> πυρέσσω<sup>PräAkt</sup> συγκεκομμένος<sup>N</sup> τάλας.<sup>AdjN</sup>  
weh|mir, ich|fiebere zusammen|geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ,<sup>ArtG</sup> τίς<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κρατ' ἐπύκτευσεν,<sup>AorAkt</sup> γέρον;  
von wem; wer in deinen boxte,
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶνδε,<sup>G</sup> Κύκλωψ, ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ'<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἴων<sup>ImpAkt</sup> φέρειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
von diesen, weil die deinen nicht ließen|zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ὄντα<sup>A</sup> θεόν<sup>PräAkt</sup> με<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν ἄπο;<sup>Prp</sup>  
nicht waren seiend mich und und her;

[236] τᾶ <sup>ArtA</sup> σπλάγχχν' ἔφασκον <sup>FuM/PlInf</sup> ἔξαμῆσεσθαι <sup>βία</sup>,  
die sagten aus|kratzen|zu

[237] μᾶστιγί <sup>τ</sup><sup>Pt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> νῶτον ἀποθλίψειν <sup>FuInfAkt</sup> σέθεν, <sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
und gut den nieder|drücken|zu deiner,

[238] καίπετα <sup>KonAdv</sup> συνδήσαντες <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> θάδῶλια  
und|dann zusammen|gebunden|habend in

[239] τῆς <sup>ArtG</sup> νηὸς ἐμβαλόντες <sup>N</sup> <sup>AorSakt</sup> ἀποδώσειν <sup>FuInfAkt</sup> τινὶ <sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
des hinein|geworfen|habend ab|geben|zu jemandem

[240] πέτρους μοχλεῦν, <sup>PräInfAkt</sup> ἢ <sup>Kon</sup> <sup>ς</sup><sup>Prp</sup> μυλῶνα καταβαλεῖν. <sup>AorSinfAkt</sup>  
mit|Brechstange|bewegen|zu, oder in hinab|werfen|zu.

[241] [Κύκλωψ]: ἄληθες; <sup>AdjN</sup> οὐκουν <sup>Pt</sup> κοπίδας ὡς <sup>Kon</sup> τάχιστ' <sup>AdvSup</sup> ἰὼν <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
wahr; demnach so|wie schnellst gehend

[242] θήξεις <sup>FuAkt</sup> μαχαίρας καὶ <sup>Kon</sup> μέγαν <sup>AdjA</sup> φάκελον ξύλων  
wirst|schärfen und großen

[243] ἐπιθεῖς <sup>N</sup> <sup>AorSakt</sup> ἀνάψεις; <sup>FuAkt</sup> ὡς <sup>Kon</sup> σφαγέντες <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> αὐτίκα <sup>Adv</sup>  
auf|gelegt|habend wirst|entzünden; damit geschlachtet|worden|seiend sofort

[244] πλήσουσι <sup>FuAkt</sup> νηδὺν τὴν <sup>ArtA</sup> ἐμὴν <sup>AdjA</sup> ἅπ' <sup>Prp</sup> ἄνθρακος  
werden|füllen den meinen von

[245] θερμὴν <sup>AdjA</sup> ἔδοντος <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> δαῖτα τῷ <sup>ArtD</sup> κρεανόμῳ,  
heiße fressenden dem

[246] τὰ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> λέβητος ἐφθὰ <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τετηκότα. <sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup>  
die aber aus gekochten und geschmolzenen.

[247] ὡς <sup>Kon</sup> ἔκπλεώς <sup>Adv</sup> γε <sup>Pt</sup> δαιτός εἰμ' <sup>PräAkt</sup> ὄρεσκού. <sup>AdjG</sup>  
so über|voll doch bin|lich berg|weidig.

[248] ἄλις <sup>Adv</sup> λεόντων ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> μοι <sup>D</sup><sub>Pr</sub> θοινωμένῳ <sup>D</sup> <sup>PerM/P</sup>  
genug ist mir geschmaust|habenden

[249] ἐλάφων τε, <sup>Pt</sup> χρόνιος <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἰμ' <sup>PräAkt</sup> ἅπ' <sup>Prp</sup> ἀνθρώπων βορᾶς.  
und, lang|zeitlich aber bin|lich wegl|von

[250] [Σιληνός]: τὰ <sup>ArtN</sup> καινά <sup>AdjN</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ῥηθάνων, ὧ <sup>j</sup> δέσποτα,  
die Neuen doch aus den o

[251] ῥίδιον <sup>AdjN</sup> ἐστίν. <sup>PräAkt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> αὖ <sup>Adv</sup> νεωστὶ <sup>Adv</sup> γε <sup>Pt</sup>  
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch

[252] ἄλλοι <sup>AdjN</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ἄντρα σοι <sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔσαφίκοντο <sup>AorSM/P</sup> ξένοι.  
andere zu dir kamen|an

[253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον <sup>AorImvAkt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> μέρει καὶ <sup>Kon</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ξένων.  
höre in auch der

[254] ἡμεῖς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> βορᾶς χρῆζοντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐμπολὴν λαβεῖν <sup>AorSinfAkt</sup>  
wir bedarftend zunehmen

[255] σῶν <sup>AdjG</sup> ἄσπον <sup>AdvKmp</sup> ἄντρων ἦλθομεν <sup>AorSakt</sup> νεῶς ἅπο. <sup>Prp</sup>  
deiner näher kamen|wir weg.

[256] τοῦς <sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄρνας ἡμῖν <sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὗτος <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀντ' <sup>Prp</sup> οἴνου σκύφου  
die aber uns dieser statt

- [257] ἀπημπούλα<sup>ImpAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καδίδου<sup>Kon</sup> ImpAkt πιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> λαβών<sup>N</sup> AorSAkt  
verkaufte und und|gab|er zu|trinken genommen|habend
- [258] ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἐκοῦσι, <sup>AdjD</sup> κούδεν ἦν<sup>ImpAkt</sup> τούτων<sup>G</sup> Pr βίῃ.  
freiwillig den|Freiwilligen, war von|diesen
- [259] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N</sup> Pr ὑγιὲς<sup>AdjN</sup> οὐδέν<sup>A</sup> Pr ὧν<sup>G</sup> Pr φησιν<sup>PräAkt</sup> λέγει, <sup>PräAkt</sup>  
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κατελήφθη<sup>AorSPas</sup> σοῦ<sup>G</sup> Pr λάθρα<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup> PräAkt τὰ<sup>ArtA</sup> σά. <sup>AdjA</sup>  
weil er|wurde|ertappt von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ, <sup>N</sup> Pr κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξόλοι'. <sup>AorMedOp</sup>  
ich; schlecht denn möchte|ich|zugrunde|gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ<sup>Kon</sup> ψεύδομαι. <sup>PräM/P</sup>  
wenn lüge|ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup> AorAkt σ', <sup>A</sup> Pr ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ,  
bei den den gezeugt|habenden dich, o
- [263] μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα,  
bei den großen und den
- [264] μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψῶ τὰς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Νηρέως κόρας,  
bei die die auch
- [265] τὰ<sup>ArtA</sup> θ', <sup>Pt</sup> ἱερὰ<sup>AdjA</sup> κύματ' ἰχθύων τε<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,  
die auch heiligen auch ganzes
- [266] ἀπώμοσ', <sup>AorAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κυκλώπιον, <sup>AdjV</sup>  
ich|schwör|ab, o schönstes o kyklopisch|Wesen,
- [267] ὧ<sup>ij</sup> δεσποτίσκε, μὴ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ', <sup>A</sup> Pr ἐξοδᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> Pr  
o nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> οὗτοι<sup>N</sup> Pr κακοὶ<sup>AdjN</sup> <sup>AdjN</sup>  
oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες ἀπόλουνθ', <sup>AorM/POp</sup> οὓς<sup>A</sup> Pr μάλιστα<sup>AdvSup</sup> ἐγώ<sup>N</sup> Pr φιλῶ. <sup>PräAkt</sup>  
die mögen|zugrunde|gehen, welche am|meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἑξ' <sup>PräImvAkt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> Pr τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα  
selbst halte ich|jedenfalls den die
- [271] περνάντα<sup>A</sup> PräAkt σ', <sup>A</sup> Pr εἶδον. <sup>AorAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> Pr ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω. <sup>PräAkt</sup>  
verkaufend dich sah|ich. wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοιθ' <sup>AorM/POp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ μου. <sup>G</sup> Pr τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀδίκει. <sup>PräImvAkt</sup>  
möge|zugrunde|gehen der mein. die aber nicht unrecht|tu|du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. <sup>PräM/P</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> Pr τῷδε<sup>D</sup> Pr τοῦ<sup>ArtG</sup> Ῥαδαμάνθυος  
lügt|ih. ich|jedenfalls diesem des
- [274] μάλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δικαιότερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω. <sup>PräAkt</sup>  
mehr habel|vertraut und gerechter sage|ich.
- [275] θέλω <sup>PräAkt</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἐρέσθαι. <sup>AorMedInf</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ', <sup>AorAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξένοι;  
ich|will aber zu|fragen. woher segeltet|ih, o
- [276] ποδαποί, <sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> Pr ὑμᾶς<sup>A</sup> Pr ἐξεπαίδευσεν <sup>AorAkt</sup> πόλις;  
welcher|Herkunft; wer euch er|zog
- [277] [Ὀδυσσεύς]: ἴθακήσιοι μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γένος, ἴλιου δ', <sup>Pt</sup> ἄπο, <sup>Prp</sup>  
zwar das aber weg|von,
- [278] πέρσαντες<sup>N</sup> AorAkt ἄστν, πνεύμασιν θαλασσίους <sup>AdjD</sup>  
verheert|habend meerischen
- [279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν ἐξωσθέντες<sup>N</sup> AorPas ἦκομεν, <sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ.  
dein hinaus|gestoßen|worden|seiend kamen|wir,
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> τῇς<sup>ArtG</sup> κακίστης <sup>AdjSupG</sup> οἷ<sup>N</sup> Pr μετήλθεθ' <sup>AorAkt</sup> ἄρπαγας  
wahrlich der schlechtesten die nach|gingt
- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' ἴλιου πόλιν;

- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πόνον τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἐξηντηκότες.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
diese, die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στρατεύμα γ', οἷτινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μῖς<sup>AdjG</sup> χάριν<sup>Prp</sup>  
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ'<sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν Φρυγῶν.  
segeltet|jhr|hinaus in
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα· μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰτιῶ<sup>PräM/P</sup> βροτῶν.  
die niemanden beschuldige|ich
- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> θεοῦ ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>AdjV</sup> παῖ,  
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἱκετεύομεν<sup>PräM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγομεν<sup>PräAkt</sup> ἐλευθέρως.<sup>Adv</sup>  
flehen|wir auch und sagen|wir frei·
- [288] μὴ<sup>Pt</sup> τλής<sup>PräAktKnj</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐσαφιγμένους<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> φίλους  
nicht wage zu dir fest|angeheftet|worden|seiend
- [289] κτανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> βοράν τε<sup>Pt</sup> δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι<sup>AorMedInf</sup> γνάθους·  
zu|töten auch un|fromme zu|setzen
- [290] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> σόν,<sup>AdjA</sup> ὦναξ, πατέρ' ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> νεῶν ἔδρας  
die den deinen, zu|haben
- [291] ἐρρυσάμεσθα<sup>AorMed</sup> γῆς ἐν<sup>Prp</sup> Ἑλλάδος μυχοῖς.  
retteten|wir in
- [292] ἱερεὺς τ'<sup>Pt</sup> ἄθραυστος<sup>AdjN</sup> ταινάρου μένει<sup>PräAkt</sup> λιμὴν  
auch ungebrochen bleibt
- [293] Μαλέας τ'<sup>Pt</sup> ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες ἢ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> Σουνίου  
auch hohe die auch
- [294] δίας<sup>AdjG</sup> Ἀθάνας σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα  
göttlichen heil silber|glänzende
- [295] Γεραίστιοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καταφυγαί· τὰ<sup>ArtN</sup> θ'<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος  
geraisti|sche auch die auch
- [296] δύσφρον'<sup>AdjA</sup> ὀνειδή Φρυξίν οὐκ<sup>Pt</sup> ἐδώκαμεν.<sup>AorAkt</sup>  
schwer|tragbare nicht gaben|wir·
- [297] ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κοινοῖ·<sup>PräAkt</sup> γῆς γὰρ<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος μυχοῦς  
deren und du teilst· denn
- [298] οἰκεῖς<sup>PräAkt</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> Αἴτνῃ, τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτῳ<sup>AdjD</sup> πέτρᾳ.  
wohnst|du unter dem feuer|tröpfelnden
- [299] νόμος δέ<sup>Pt</sup> θνητοῖς,<sup>AdjD</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λόγους ἀποστρέφῃ,<sup>PräAktKnj</sup>  
aber den|Sterblichen, wenn abwendest|du,
- [300] ἰκέτας δέχεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
zu|empfangen seebürtige verdorben|seiende
- [301] ξενιά τε<sup>Pt</sup> δοῦναι<sup>AorAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πέπλοις ἐπαρκέσαι,<sup>AorAktInf</sup>  
auch zu|geben und zu|helfen,
- [302] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> βουπόροις<sup>AdjD</sup> πηχθέντας<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> μέλη  
nicht um Rind|bohriegen fest|gemacht|worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ<sup>Kon</sup> γνάθον πληῆσαι<sup>AorAktInf</sup> σέθεν.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
und zu|füllen deiner.
- [304] ἄλις<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Πριάμου γαῖ' ἐχέρωσ'<sup>AorAkt</sup> Ἑλλάδα,  
genug aber machte|verwitwet
- [305] πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν πιούσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δοριπετῇ<sup>AdjA</sup> φόνον,  
vieler getrunken|habend speer|gegossenen
- [306] ἀλόχους τ'<sup>Pt</sup> ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς τ'<sup>Pt</sup> ἄπαιδας<sup>AdjA</sup> ὤλεσεν<sup>AorAkt</sup>  
auch mann|lose auch kinder|lose vernichtete
- [307] πολιοῦς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πατέρας· εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
ergraute auch wenn aber die zurück|gelassen|seienden

- [308] οὐ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> συμπυρώσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δαῖτ' ἀναλώσεις<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> πικράν,<sup>AdjA</sup>  
du zusammen|gebrannt|habend wirst|verzehren bittere,
- [309] ποῖ<sup>Adv</sup> τρέπεται<sup>N</sup><sub>FuM/P</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄλλ'<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πιθοῦ,<sup>N</sup><sub>AorM/Plmv</sub> κύκλωψ.  
wohin wird|sich|wenden jemand; aber mir gehorche,
- [310] πάρες<sup>N</sup><sub>AorAktlmv</sub> τὸ<sup>ArtA μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου, τὸ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὐσεβές<sup>AdjA</sup>  
lass|ab das wütende deiner das aber fromme</sup>
- [311] τῆς<sup>ArtG</sup> δυσσεβείας ἀνθελοῦ<sup>N</sup><sub>AorAktlmv</sub> πολλοῖσι<sup>N</sup><sub>AdjD</sub> γὰρ<sup>Pt</sup>  
der der wähle|entgegen vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ<sup>AdjA</sup> ζημίαν ἡμίψατο.<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub>  
schlechte tauschte|sich|aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι<sup>N</sup><sub>AorAktInf</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βούλομαι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρεῶν  
zureden dir will|ich der denn
- [314] μηδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λίπης<sup>N</sup><sub>AorAktKnj</sub> τοῦδ'<sup>N</sup><sub>G</sub><sub>Pr</sub> ἢ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν δάκης<sup>N</sup><sub>AorAktKnj</sub>  
nichts lassest|du|zurück dieses, wenn auch die beißest|du,
- [315] κομψός<sup>AdjN</sup> γενήσῃ<sup>N</sup><sub>FuM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> λαλίστατος<sup>N</sup><sub>AdjSupN</sub> κύκλωψ.  
feinsinnig wirst|du|werden und meist|redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός,  
der den Weisen
- [317] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμποι καὶ<sup>Kon</sup> λόγων εὐμορφίαι.  
die aber anderen und
- [318] ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐναλίας<sup>AdjA</sup> ἃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καθίδρυται<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> πατὴρ  
Kaps aber meerische welche hat|errichtet|sich
- [319] χαίρειν<sup>N</sup><sub>PräInfAkt</sub> κελεύω<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> προυνστήσω<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> λόγῳ;  
zul|freuen befehle|ich was dieses werde|ich|vorstellen
- [320] Ζηνός δ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεραυνὸν οὐ<sup>Pt</sup> φρίσσω<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ξένε,  
aber ich nicht schaudere|ich,
- [321] οὐδ'<sup>Pt</sup> οἶδ'<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ζεὺς ἐστ'<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐμοῦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κρείσσω<sup>N</sup><sub>AdjKmpN</sub> θεός.  
und|nicht weiß|ich was was ist von|mir stärker
- [322] οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
nicht mir kümmert das Übrige wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον<sup>N</sup><sub>AorAktlmv</sub> ὅταν<sup>Kon</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ὄμβρον ἐκχέῃ<sup>N</sup><sub>PräAktKnj</sub>  
höre. wenn von|oben aus|gieße,
- [324] ἐν<sup>Prp</sup> τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πέτρα στέγν' ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σκηνώματα,  
in diesem habend
- [325] ἢ<sup>Kon</sup> μόσχον ὀπτὸν<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θήρειον<sup>AdjA</sup> δάκος  
oder gebraten oder irgendein wild|Tier
- [326] δαινύμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> γαστέρ' ὑπτίαν,<sup>AdjA</sup>  
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] ἐπεκπιὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον  
aus|getrunken
- [328] κρούω<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Διὸς βρονταῖσιν εἰς<sup>Prp</sup> ἔριν κτυπῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schlage, in schlagend.
- [329] ὅταν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> βορέας χιόνα θρήκιος<sup>AdjN</sup> χέῃ<sup>N</sup><sub>PräAktKnj</sub>  
wenn aber thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
umgelegt|habend meinen
- [331] καὶ<sup>Kon</sup> πῦρ ἀναίθων—<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> χιόνος οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und anzündend— nichts mir kümmert.
- [332] ἢ<sup>ArtN</sup> γῆ δ'<sup>Pt</sup> ἀνάγκη, καὶ<sup>Kon</sup> ἔθελον<sup>N</sup><sub>PräAktKnj</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέλῃ<sup>N</sup><sub>PräAktKnj</sub>  
die aber auch|wenn will auch|wenn nicht will,

- [333] τίκτουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποίαν<sup>ArtAdjA</sup> τὰμὰ<sup>ArtAdjA</sup> πιάινει<sup>PräAkt</sup> βοτά.  
gebärend die|meinen mästet
- [334] ἄγῳ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐτινι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θύω<sup>PräAkt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> ἐμοί,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεοῖσι δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>,  
ich keinem opfere außer mir, aber nicht,
- [335] καὶ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> μεγίστη<sup>AdjD</sup> γαστρὶ τῇδε,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δαιμόνων.  
auch der größten, diesem,
- [336] ὥς<sup>Kon</sup> τοῦμπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γε<sup>Pt</sup> καμφαγεῖν<sup>AorInfAkt</sup> τοῦφ<sup>ArtPrp</sup> ἡμέραν  
damit das|ein|trinken doch und|auf|essen das|auf|den|Tag
- [337] Ζεὺς οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνθρώποισι τοῖσι<sup>ArtD</sup> σώφροσιν<sup>AdjD</sup>  
dieser den besonnenen,
- [338] λυπεῖν<sup>PräInfAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτόν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους  
betrüben aber nichts sich|selbst. die aber die
- [339] ἔθεντο<sup>AorM/P</sup> ποικίλλοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνθρώπων βίον,  
setzen verschieden|machend
- [340] κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> ἄνωγα<sup>PerAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐμήν<sup>AdjA</sup> ψυχὴν ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
weinen ich|befahl· die aber meine ich
- [341] οὐ<sup>Pt</sup> παύσομαι<sup>FuM/P</sup> δρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εὖ<sup>Adv</sup> κατεσθίων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> σέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nicht werde|aufhören tuend gut— hinunter|fressend auch dich.
- [342] ξενία τε<sup>Pt</sup> λήψῃ<sup>FuM/P</sup> τοιάδ<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἄμemptος<sup>AdjN</sup> ὦ<sup>ij</sup>,  
auch wirst|erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ<sup>Kon</sup> πατρῶν<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέβητά γ<sup>Pt</sup>, ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ζέσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
und väterlichen diesen doch, der gekocht|habend
- [344] σὴν<sup>AdjA</sup> σάρκα διαφόρητον<sup>AdjA</sup> ἀμφέξει<sup>FuAkt</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
dein zerlegt wird|halten gut.
- [345] ἄλλ<sup>Kon</sup> ἔρπετ<sup>PräImvAkt</sup> εἴσω,<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κατ<sup>Prp</sup> αὐλίον<sup>AdjD</sup> θεῶ  
aber geht hinein, dem bei hofständig
- [346] ἵν<sup>Kon</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> βωμὸν στάντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> εὐωχῇ<sup>PräAktKnj</sup> τέ με.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
damit um gestellt|seiend bewirtet mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: αἰαῖ<sup>ij</sup> πόνους μὲν<sup>Pt</sup> Τρωικοὺς<sup>AdjA</sup> ὑπεξέδυν<sup>AorSAkt</sup>  
weh, zwar troische durch|stieg
- [348] θαλασσίους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς ἀνοσίους<sup>AdjG</sup>  
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] γνῶμην κατέσχον<sup>AorSAkt</sup> ἀλίμενόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καρδίαν.  
ergrifflich hafen|los auch
- [350] ὦ<sup>ij</sup> Παλλάς, ὦ<sup>ij</sup> δέσποινα Διογενὲς<sup>AdjV</sup> θεά,  
o o Zeus|geborene
- [351] νῦν<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἄρηξον<sup>AorImvAkt</sup> κρείσσονας<sup>AdjAKmp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἰλίου  
jetzt jetzt hilf· größere denn
- [352] πόνους ἀφῖγμαι<sup>PerM/P</sup> κάπῃ<sup>KonPrp</sup> κινδύνου βάθρα.  
bin|angelangt und|auf
- [353] σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>Pt</sup>, ὦ<sup>ij</sup> φαεννῶν<sup>AdjG</sup> ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας  
du auch, o strahlender
- [354] Ζεῦ ξένι<sup>Adv</sup>, ὄρα<sup>PräImvAkt</sup> τὰδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> βλέπεις<sup>PräAkt</sup>  
Gast|schützer, sieh dieses· wenn denn sie nicht siehst,
- [355] ἄλλως<sup>Adv</sup> νομίζῃ<sup>PräAktKnj</sup> Ζεὺς τὸ<sup>ArtN</sup> μηδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> θεός.  
anders magst|denken das Nichts seiend



# Chor

## Strophe

- [356] [Χορός]: Εὐρείας<sup>AdjG</sup> φάρυγγος, ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ,  
der|weiten o
- [357] ἀναστόμου<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος· ὥς<sup>Adv</sup> ἔτομα<sup>AdjN</sup> σοι<sup>D</sup> Pr  
des|auf|gespernten die wie bereit dir
- [358] ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀπτὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνθρακιᾶς ἀπο<sup>Prp</sup>  
Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359] χναύειν,<sup>PräInfAkt</sup> βρύκειν,<sup>PräInfAkt</sup>  
zer|nagen, knirschen,
- [359a] κρεοκοπεῖν<sup>PräInfAkt</sup> μέλη ξένων,  
Fleisch|hacken
- [360] δασυμάλλῳ<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἰγίδι κλινομένῳ.<sup>D</sup> PrāM/P  
zottig|wolligen in gelagertem.

## Mesode

- [361] [Χορός]: Μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου·<sup>PräImvAkt</sup>  
nicht mir nicht füge|hinzü·
- [362] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνῳ<sup>AdjD</sup> γέμιζε<sup>PräImvAkt</sup> πορθμίδος σκάφος.  
allein dem|Alleinen fülle
- [363] χαίρετω<sup>PräImvAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὖλις ἄδε,<sup>N</sup> Pr  
lebe|wohl zwar diese,
- [364] χαίρετω<sup>PräImvAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> θυμάτων  
lebe|wohl aber
- [365] ἀποβώμιος<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>A</sup> Pr ἔχει<sup>PräAkt</sup> θυσίαν  
vom|Altar|weg die hat
- [366] Κύκλωψ Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ξενικῶν<sup>AdjG</sup>  
Ätna|isch der|Fremden
- [367] κρεῶν κεχαρμένος<sup>N</sup> PrāM/P βορᾶ.  
erfreut

## Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλῆς,<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>ij</sup> τλαῖμον,<sup>AdjV</sup> ὅστις<sup>N</sup> Pr δωμάτων  
hartherzig, o Elender, wer
- [370] ἐφεστίους<sup>AdjA</sup> ξενικοὺς<sup>AdjA</sup> ἱκτῆρας ἐκθύει<sup>PräAkt</sup> δόμων,  
herd|häusige fremde hinaus|jagt
- [372] κόπτων<sup>N</sup> PräAkt βρύκων<sup>N</sup> PräAkt  
schneidend knirschend
- [373] ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαινύμενος,<sup>N</sup> PrāM/P μυσαρῶσι<sup>AdjD</sup> τ<sup>Pt</sup> ὁδοῦσιν  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374] ἀνθρώπων θερμ<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀνθρώκων κρέα,  
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] Μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου·<sup>PräImvAkt</sup>  
nicht mir nicht füge|hinzü·





- [384] κορμούς πλατείας<sup>AdjA</sup> ἐσχάρας βαλὼν<sup>N</sup> ἔπι, <sup>Prt</sup> auf,  
breite geworfen|habend
- [385] τρισσῶν<sup>AdjG</sup> ἀμαξῶν ὡς<sup>Kon</sup> ἀγώγιμον<sup>AdjA</sup> βάρος.  
von|dreien wie tragbar
- [386] ἔπειτα<sup>Adv</sup> φύλλων ἐλατίνων<sup>AdjG</sup> χαμαιπετῇ<sup>AdjA</sup>  
dann der|Tanne Boden|liegend
- [387] ἔστρωσεν<sup>AorAkt</sup> εὐνήν πλησίον<sup>Prt</sup> πυρὸς φλογί.  
breitete nahe
- [388] κρατῆρα δ' <sup>Prt</sup> ἐξέπλησεν<sup>AorAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> δεκάμφορον<sup>AdjA</sup>,  
aber füllte|aus wie zehn|Amphoren|fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας, <sup>N</sup> λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἐσχέας<sup>N</sup> γάλα.  
gemolken|habend, weiß gegossen|habend
- [390] σκύφος τε <sup>Prt</sup> κισσοῦ παρέθετ' <sup>ImpAkt</sup> εἰς<sup>Prt</sup> εὖρος τριῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
und stellte|hin bis|auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ <sup>Prt</sup> τεσσάρων<sup>G</sup> ἐφαίνετο. <sup>ImpM/P</sup>  
aber vierer erschien.
- [392] καὶ <sup>Kon</sup> χάλκεον<sup>AdjA</sup> λέβητ' ἐπέζεσεν<sup>AorAkt</sup> πυρί,  
und bronzen setzte|auf
- [393] ὀβελούς τ' <sup>Prt</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Prt</sup> ἐγκεκαυμένους<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> πυρί,  
und, spitze zwar angesengt|worden|seiend
- [394] ξεστοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ <sup>Prt</sup> δρεπάνῳ τᾶλλα, <sup>ArtA</sup> παλιούρου κλάδων,  
geglättete aber die|übrigen,
- [395] Αἰτναῖα<sup>AdjA</sup> τε <sup>Prt</sup> σφαγεῖα πελέκεων γνώθοις.  
ätnäische und
- [396] ὡς<sup>Kon</sup> δ' <sup>Prt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἔτοιμα<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ<sup>AdjD</sup>  
als aber war bereit alles dem Götter|verhassten
- [397] Ἴδου μαγεῖρω, φῶτε συμμάρψας<sup>N</sup> δύο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] ἔσφαζ' <sup>ImpAkt</sup> ἐταίρων τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> ῥυθμῷ θ' <sup>Prt</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
schlachtete der meinen, und in
- [399] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Prt</sup> λέβητος ἐς<sup>Prt</sup> κύτος χαλκῆλατον, <sup>AdjA</sup>  
den zwar in bronze|gehämmert,
- [400] τὸν<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Prt</sup> αὖ, <sup>Adv</sup> τένοντος ἀρπάσας<sup>N</sup> ἄκρου<sup>AdjG</sup> ποδός,  
den aber wieder, gefasst|habend äußersten
- [401] παίων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prt</sup> ὀξὺν<sup>AdjA</sup> στόνουχα πετραίου<sup>AdjG</sup> λίθου,  
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] ἐγκέφαλον ἐξέερране, <sup>AorAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> καθαρπάσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
sprengte|hinaus, und weg|gerafft|habend
- [403] λάβρῳ<sup>AdjD</sup> μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα <sup>AorAkt</sup> πυρί  
heftig röstete|aus
- [404] τὰ <sup>ArtA</sup> δ' <sup>Prt</sup> ἐς<sup>Prt</sup> λέβητ' ἐφῆκεν<sup>AorAkt</sup> ἔψεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> μέλη  
die aber in ließ|hinein gekocht|zu|werden
- [405] ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Prt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> τλήμων<sup>AdjN</sup> δάκρυ' ἀπ' <sup>Prt</sup> ὀφθαλμῶν χέων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
ich aber der leidende von von gießend
- [406] ἐχριμπτόμην <sup>ImpM/P</sup> Κύκλωπι κάδιακόνουν. <sup>ImpAkt</sup>  
näherste|mich und|diente-
- [407] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Prt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ὄρνιθες ἐν<sup>Prt</sup> μυχοῖς πέτρας  
andere aber wie in
- [408] πτήξαντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> εἶχον, <sup>ImpAkt</sup> αἶμα δ' <sup>Prt</sup> οὐκ <sup>Prt</sup> ἐν<sup>ImpAkt</sup> χροί.  
zusammen|gekauert|habend hielten, aber nicht war
- [409] ἐπεὶ <sup>Kon</sup> δ' <sup>Prt</sup> ἐταίρων τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> πλησθεῖς<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> βορᾶς  
als aber der meinen gesättigt|worden|seiend

- [410] ἀνέπεσε,<sup>AorSAkt</sup> φάρυγος αἰθέρ' ἐξιείς<sup>N PräAkt</sup> βαρύν,<sup>AdjA</sup>  
stürzte|zurück, auslassend schwer,
- [411] ἐσῆλθέ<sup>AorSAkt</sup> μοί<sup>D Pr</sup> τι<sup>N Pr</sup> θεῖον<sup>AdjN</sup> ἐμπλήσας<sup>N AorAkt</sup> σκύφος  
kam|hinein mir etwas göttlich· gefüllt|habend
- [412] Μάρωνος αὐτῷ<sup>D Pr</sup> τοῦδε<sup>G Pr</sup> προσφέρω<sup>PräAkt</sup> πιεῖν,<sup>AorInfAkt</sup>  
ihm dieses bietel|ich|an zu|trinken,
- [413] λέγων<sup>N PräAkt</sup> τὰδ<sup>A Pr</sup> ὧ<sup>ij</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> θεοῦ Κύκλωψ,  
sagend dieses· o des meerischen
- [414] σκέψαι<sup>AorMedImv</sup> τὸδ<sup>A Pr</sup> οἷον<sup>AdjA</sup> Ἑλλάς ἀμπέλων ἀπο<sup>Prp</sup>  
betrachte dieses welcherlei von
- [415] θεῖον<sup>AdjA</sup> κομίζει<sup>PräAkt</sup> πῶμα, Διονύσου γάνος.  
göttlichen bringt
- [416] ὁ<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔκπλεως<sup>AdjN</sup> ὦν<sup>N PräAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου<sup>AdjG</sup> βορᾶς  
der aber übergelbend seiend der schamlosen
- [417] ἐδέξατ'<sup>AorM/P</sup> ἔσπασέν<sup>AorAkt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄμυστιν<sup>Adv</sup> ἐλκύσας<sup>N AorAkt</sup>  
empfang zog und in|einem|Zug gezogen|habend
- [418] κἀπῆνεσ'<sup>AorAkt</sup> ἄρας<sup>N AorSAkt</sup> χεῖρα· φίλτατε<sup>AdjVSup</sup> ξένων,  
und|lobte erhoben|habend Liebster
- [419] καλὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῶμα δαιτὶ πρὸς<sup>Prp</sup> καλῇ<sup>AdjD</sup> δίδως<sup>PräAkt</sup>  
schön der zu schön gibst.
- [420] ἡσθέντα<sup>A AorM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A Pr</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐπησθόμην<sup>AorM/P</sup> ἐγώ,<sup>N Pr</sup>  
genossen|habend aber ihn als ich|wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἔδωκα<sup>AorAkt</sup> κύλικα, γινώσκων<sup>N PräAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
eine|andere gab|ich erkennend dass
- [422] τρώσει<sup>FuAkt</sup> νιν<sup>A Pr</sup> οἶνος καὶ<sup>Kon</sup> δίκην δώσει<sup>FuAkt</sup> τάχα.<sup>Adv</sup>  
wird|verletzen ihn und wird|geben bald.
- [423] καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ᾧ<sup>D</sup> δᾶς εἶρπ'<sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπεγχεῶν<sup>N PräAkt</sup>  
und in|der|Tat zu kroch. ich aber nach|gießend
- [424] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> σπλάγχν' ἐθέρμαινον<sup>ImpAkt</sup> ποτῶ.  
eine|andere auf anderer erwärmte|ich
- [425] ᾗ<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> κλαίουσι<sup>D PräAkt</sup> συνναύταις ἐμοῖς<sup>AdjD</sup>  
singt aber bei weinenden meinen
- [426] ἄμουσ'<sup>AdjN</sup> ἐπηχεῖ<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄντρον. ἐξελθὼν<sup>N AorSAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup>  
un|musisch, schallte aber hinaus|gegangen|habend aber ich
- [427] σιγῇ<sup>A</sup> σὲ<sup>Pr</sup> σῶσαι<sup>AorAktInf</sup> κάμ',<sup>KonA Pr</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> βούλῃ,<sup>PräM/PKj</sup> θέλω.<sup>PräAkt</sup>  
dich retten und|mich, wenn willst, will|ich.
- [428] ἀλλ<sup>Kon</sup> εἶπατ'<sup>AorAktImv</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> χρήζετ'<sup>PräAkt</sup> εἴτ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χρήζετε<sup>PräAkt</sup>  
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν<sup>PräAktInf</sup> ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Βακχίου  
zu|fliehen un|gemischt und die
- [430] ναίειν<sup>PräAktInf</sup> μέλαθρα Δαναΐδων νυμφῶν μέτα.<sup>Prp</sup>  
zu|wohnen inmitten.
- [431] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> σὺ<sup>AdjN</sup> πατήρ τὰδ<sup>A Pr</sup> ἥνεσεν.<sup>AorAkt</sup>  
der zwar denn drinnen dein dieses billigte.
- [432] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀσθενὴς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κάποκερδαίνων<sup>N PräAkt</sup> ποτοῦ,  
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend
- [433] ὥσπερ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἱεῶ τῇ<sup>ArtD</sup> κύλικι λελημμένος<sup>N PerM/P</sup>  
wie durch der festgeklebt|worden|seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει<sup>PräAkt</sup> σὺ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> νεανίας γὰρ<sup>Pt</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup>  
schlägt du aber— denn bist—

- [435] σώθητι<sup>AorPasImv</sup> μετ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
rette|dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ',<sup>AorSAktImv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι προσφερῇ.<sup>AdjA</sup>  
nimm|auf, nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ<sup>i</sup> φίλτατ',<sup>AdjVSup</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνδ'<sup>ArtA</sup> ἴδοιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἡμέραν,  
o liebster, wenn denn diese sehen|möchten
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες<sup>N</sup> ἀνόςιον<sup>AdjA</sup> κάρα.  
entronnen|habend unheiligen
- [439] ὡς<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν.<sup>PräAkt</sup> —τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχομεν<sup>PräAkt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> αὐ<sup>G</sup> φαγεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
entbehren|wir. —den aber nicht haben|wir gemäß deren zu|essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε<sup>PräImvAkt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἤν<sup>A</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> τιμωρίαν  
höre nun|wirklich jetzt welche habe|ich
- [442] θηρὸς πανούργου<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> δουλείας φυγῇ.  
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ',<sup>PräImvAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> Ἀσιάδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἥδιον<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον  
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Κύκλωπ' ὠλότῃ.<sup>A</sup>  
hörten|wir oder zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον ἔρπειν<sup>PräAktInf</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κασιγνήτους θέλει<sup>PräAkt</sup>  
zu kōmon gehen zu kasigētois will
- [446] Κύκλωπας ἠσθεῖς<sup>N</sup> τῷδε<sup>D</sup> Βακχίου ποτῶ.  
erfreut|worden|seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'.<sup>AorAkt</sup> ἔρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβὼν<sup>N</sup> δρυμοῖσι νιν<sup>A</sup>  
verständ|ich. einsam ergriffen|habend ihn
- [448] σφάξει<sup>AorAktInf</sup> μενοινᾶς,<sup>D</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πετρῶν ὤσαι<sup>AorAktInf</sup> κάτω.<sup>Adv</sup>  
schlachten mit|Verlangen, oder stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup> τοιοῦτον<sup>AdjN</sup> δόλιος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> πιθυμία.  
nichts der|Art. listig die
- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί<sup>Pt</sup> σοφόν<sup>AdjA</sup> τοί<sup>Pt</sup> σ' <sup>A</sup> οὐντ'<sup>A</sup> ἀκούομεν<sup>PräAkt</sup> πάλαι.<sup>Adv</sup>  
wie denn; weise ja dich seiend hören|wir seit|langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> τοῦδ'<sup>G</sup> ἀπαλλάξαι,<sup>AorInfAkt</sup> λέγων<sup>N</sup>  
zwar ihn von|diesem los|machen, sagend
- [452] ὥς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι πῶμα χρή<sup>PräAkt</sup> δοῦναι<sup>AorInfAkt</sup> τόδε,<sup>A</sup>  
dass nicht ist|nötig zu|geben dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔχοντα<sup>A</sup> βίον<sup>PräAkt</sup> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἄγειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
nur aber habend angenehm verbringen.
- [454] ὅταν<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπνώσση<sup>PräAktKnj</sup> Βακχίου νικῶμενος<sup>N</sup>  
wenn aber einschlummert überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισί τις<sup>N</sup>  
ist in irgendeiner,
- [456] ὃν<sup>A</sup> φασγάνῳ ἔγωγ<sup>N</sup> τῷδ'<sup>D</sup> ἀποξύνας<sup>N</sup> ἄκρον,<sup>AdjA</sup>  
den ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] ἐς<sup>Prp</sup> πῦρ καθίσω.<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> κεκαυμένον<sup>A</sup>  
in werde|setzen. und|dann, wenn geglüht|seiend
- [458] ἴδω<sup>AorKnjAkt</sup> νιν,<sup>A</sup> ἄρας<sup>N</sup> θερμὸν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> βαλῶ<sup>AorKnjAkt</sup>  
möge|ich|sehen ihn, erhoben|habend heiß in mittlere möge|ich|werfen
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὄμμα τ'<sup>Pt</sup> ἐκτῆξω<sup>FuAkt</sup> πυρί.  
auch werde|schmelzen
- [460] ναυπηγίαν δ'<sup>Pt</sup> ὥσει<sup>KonAdv</sup> τις<sup>N</sup> ἀρμόζων<sup>N</sup> ἀνήρ  
aber wie irgendeiner passend|machend

- [461] διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup> χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,<sup>PräAkt</sup>  
mit|beiden rudert,
- [462] οὕτω<sup>Adv</sup> κυκλώσω<sup>FuAkt</sup> δαλὸν ἐν<sup>Prp</sup> φαεσφόρῳ<sup>AdjD</sup>  
so werde|drehen in im|lichttragenden
- [463] Κύκλωπος ὄψει καὶ<sup>Kon</sup> συναυανῶ<sup>PräAkt</sup> κόρας.  
und mit|verdorren|lasse
- [464] [Χορός]: ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰοῦ,<sup>ij</sup>  
ioú ioú,
- [465] γέγηθα,<sup>PerAkt</sup> μαινόμεσθα<sup>PräM/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> εὐρήμασιν.  
ich|bin|erfreut, rasen|wir den
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κἀπειτα<sup>KonAdv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> φίλους<sup>AdjA</sup> γέροντά τε<sup>Pt</sup>  
und|dann und dich und Freunde auch
- [467] νεῶς μελαίνης<sup>AdjG</sup> κοῖλον<sup>AdjA</sup> ἐμβήσας<sup>N</sup> σκάφος<sup>AorSAkt</sup>  
schwarzen hohlen eingestiegen|habend
- [468] διπλαῖσι<sup>AdjD</sup> κώπαις τῆσδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀποστελῶ<sup>FuAkt</sup> χθονός.  
mit|doppelten von|dieser werde|wegsenden
- [469] [Χορός]: ἔστ'<sup>PräAkt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> σπονδῆς θεοῦ  
ist also wie|dass wohl gleichsam|wie
- [470] κἀγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> λαβοίμην<sup>AorM/POp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τυφλοῦντος<sup>G</sup> ὄμματα<sup>PräAkt</sup>  
und|ich möchte|erhalten des blind|machenden
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κοινωνεῖν<sup>PräInfAkt</sup> θέλω.<sup>PräAkt</sup>  
denn dieses teil|haben will|ich.
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ<sup>PräAkt</sup> γοῦν.<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δαλός· οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ξυλληπτέον.<sup>AdjN</sup>  
ist|nötig jedenfalls· groß denn dessen zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὥς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> ἅμαξῶν ἑκατὸν<sup>Adj</sup> ἀραίμην<sup>AorM/POp</sup> βάρος,  
so|dass und|wohl hundert möchte|heben
- [474] εἰ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Κύκλωπος τοῦ<sup>ArtG</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ὄλουμένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
wenn des des schlecht zugrunde|gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> σφηκιὰν ἐκθύψομεν.<sup>FuAkt</sup>  
gleich|wie aus|stoßen|werden|wir.
- [476] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷ τε<sup>PräImvAkt</sup> νῦν.<sup>Adv</sup> δόλον γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξεπίστασαι.<sup>PräM/P</sup>  
schweigt nun· denn du|verstehst|genau·
- [477] χῶταν<sup>Kon</sup> κελεύω,<sup>PräAkt</sup> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀρχιτέκτοισι  
und|wenn ich|befehle, den
- [478] πείθεσθ'<sup>PräM/Plmv</sup>· ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄνδρας ἀπολιπῶν<sup>N</sup> φίλους<sup>AdjA</sup>  
gehört. ich denn verlassen|habend Freunde
- [479] τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐνδον<sup>Adv</sup> ὄντας<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> σωθήσομαι.<sup>FuM/P</sup>  
die drinnen seienden nicht allein werde|gerettet|werden.
- [480] καίτοι<sup>Pt</sup> φύγοιμ'<sup>AorAktOp</sup> ἄν,<sup>Pt</sup> κακβέβηκ'<sup>PerAkt</sup> ἄντρου μυχῶν·  
doch möchte|fliehen wohl, und|hinaus|gestiegen|bin
- [481] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἀπολιπόντ'<sup>A</sup> ἐμοὺς<sup>AdjA</sup> φίλους,<sup>AdjA</sup>  
aber nicht gerecht verlassen|habend meine Freunde,
- [482] ξὺν<sup>Prp</sup> οἷσπερ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἦλθον<sup>AorSAkt</sup> δεῦρο,<sup>Adv</sup> σωθῆναι<sup>AorInfM/P</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
mit denen|mit|denen kam|ich hierher, gerettet|zu|werden allein.

## Chor

## Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε,<sup>PräImvAkt</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρῶτος,<sup>AdjNSup</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πρῶτῳ<sup>AdjDSup</sup>  
auf, wer erste, wer aber auf ersten

[484]	ταχθεῖς <sup>N</sup> gestellt worden seiend	δαλοῦ κώπην ὀχμάσας <sup>N</sup> gefasst habend
[485]	Κύκλωπος ἔσω <sup>Adv</sup> hinein	βλεφάρων ὤσας <sup>N</sup> gestoßen habend
[486]	λαμπρὰν <sup>AdjA</sup> helle	ὄψιν διακναίσει <sup>FuAkt</sup> wird zerschaben;
[487]	σίγα <sup>ij</sup> σίγα <sup>ij</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δῆ <sup>Pt</sup> still still. und ja	μεθύων <sup>N</sup> trunken seiend
[488]	ἄχαριν <sup>AdjA</sup> unlieb	κέλαδον μουσιζόμενος <sup>N</sup> musik machend
[490]	σκαῖος <sup>AdjN</sup> ungeschickt	ἀπωδὸς <sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κλαυσόμενος <sup>N</sup> unmusikalisch und werde weinen werdend
[491]	χωρεῖ <sup>PräAkt</sup> geht	πετρίνων <sup>AdjG</sup> ἔξω <sup>Adv</sup> μελάθρων der steinernen hinaus
[492]	φέρει <sup>PräImvAkt</sup> bring	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κώμοις παιδεύσωμεν <sup>AorAktKnj</sup> ihn mögen wir erziehen
[493]	τὸν <sup>ArtA</sup> ἀπαίδευτον <sup>AdjA</sup> den Ungebildeten·	
[494]	πάντως <sup>Adv</sup> ganz sicher	μέλλει <sup>PräAkt</sup> τυφλὸς <sup>AdjN</sup> εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> wird wohl blind zu sein.

## Strophe 1

[495] [Ημιχ. Χορός]:	μάκαρ <sup>AdjN</sup> selig	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εὐιάζει <sup>PräAkt</sup> wer immer euia ruft
[496]	βοτρώων φίλαιοι <sup>AdjD</sup> lieben	πηγαῖς
[497]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> κῶμον ἐκπετασθεῖς <sup>N</sup> zu aus gespannt worden seiend,	
[498]	φίλον <sup>AdjA</sup> ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων <sup>N</sup> lieben um armend	
[499]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> δεμνίοις τε <sup>Pt</sup> ξανθὸν <sup>AdjA</sup> auf auch blonden	
[500]	χλιδανῆς <sup>AdjG</sup> ἔχων <sup>N</sup> der luppigen habend	ἐταίρας
[501]	μυρόχριστος <sup>AdjN</sup> λιπαρὸν <sup>AdjA</sup> βό salb ölig gesalbt glänzend	
[502]	στρυχον, αὐδᾷ <sup>PräAkt</sup> spricht	δέ <sup>Pt</sup> · Θύραν τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οἷξει <sup>FuAkt</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> aber· wer wird öffnen mir;

## Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαπᾶ <sup>ij</sup> πλέως <sup>AdjN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οἶνου, papapā· voll zwar	
[504]	γάνυμαι <sup>PräM/P</sup> δέ <sup>Pt</sup> δαιτὸς ἥβη, freue ich mich aber	
[505]	σκάφος ὀλκὰς ὥς <sup>Adv</sup> γεμισθεῖς <sup>N</sup> wie gefüllt worden seiend	
[506]	ποτὶ <sup>Prp</sup> σέλημα γαστρὸς ἄκρας <sup>AdjG</sup> an der Spitze.	
[507]	ὑπάγει <sup>PräAkt</sup> μ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὁ <sup>ArtN</sup> χόρτος εὖφρων <sup>AdjN</sup> führt hin mich die wohl gesinnt	

[508]	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	κῶμον ἦρος ὥραις	zu
[509]	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	Κύκλωπας ἀδελφούς.	zu
[510]	φέρε <sup>PräImvAkt</sup>	μοι, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ξεῖνε, φέρ', <sup>PräImvAkt</sup>	ἄσκον ἔνδοξ <sup>Adv</sup> μοι. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	bring	mir,	bring, hinein mir.

## Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν <sup>AdjA</sup>	ὄμμασιν	δεδορκῶς <sup>N</sup>	PerAkt
	schön		gesehen habend	
[512]	Καλὸς <sup>AdjN</sup>	ἐκπερᾷ <sup>PräAkt</sup>	μελάθρων.	
	schön	tritt hinaus		
[513]	—παπαπᾶ. <sup>ij</sup>	φιλεῖ <sup>PräAkt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἡμᾶς. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> —	
	—papapā·	liebt	jemand uns.	
[514]	λύχνα	δ, <sup>Pt</sup>	ἀμμένον <sup>A</sup>	δαΐα <sup>AdjA</sup> σὸν <sup>AdjA</sup>
		aber	angezündet seiend	brennende deine
[515]	χρόα	χῶς <sup>Kon</sup>	τέρεινα <sup>AdjN</sup>	νύμφα
		und wie	zart	
[516]	δροσερῶν <sup>AdjG</sup>	ἔσωθεν <sup>Adv</sup>	ἄντρων.	
	tau frischer	von innen		
[517]	στεφάνων	δ, <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μία <sup>AdjN</sup> χροιά
		aber nicht	eine	
[518]	περὶ <sup>Prp</sup>	σὸν <sup>AdjA</sup>	κράτα	τάχ <sup>Adv</sup> ἐξομιλήσει. <sup>FuAkt</sup>
	um	deinen	bald	wird sich versammeln.

## Episode

[519] [Ὀδυσσεύς]:	Κύκλωψ,	ἄκουσον. <sup>AorImvAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	Βακχίου
		höre·	dass	ich	des	
[520]	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τρίβων	εἴμ', <sup>PräAkt</sup>	ὄν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πιεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	ἔδωκά <sup>AorAkt</sup> σοι. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	dieses		bin,	den	zul trinken	gab ich dir.
[521] [Κύκλωψ]:	ὁ <sup>ArtN</sup>	Βάκχιος	δὲ <sup>Pt</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	θεὸς	νομίζεται, <sup>PräM/P</sup>
	der		aber	welcher		wird gehalten;
[522] [Ὀδυσσεύς]:	μέγιστος <sup>AdjNSup</sup>	ἀνθρώποισιν	ἐς <sup>Prp</sup>	τέρψιν	βίου.	
	größter		in			
[523] [Κύκλωψ]:	ἐρυγγάνω <sup>PräAkt</sup>	γοῦν <sup>Pt</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἡδέως <sup>Adv</sup>	ἐγώ. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
	rül pse	jedenfalls	ihn	angenehm	ich.	
[524] [Ὀδυσσεύς]:	τοιόσδ <sup>AdjN</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δαίμων.	οὐδένα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	βλάπτει <sup>PräAkt</sup>	βροτῶν.
	sol beschaffen	der		keinen	schädigt	
[525] [Κύκλωψ]:	θεὸς	δ, <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἄσκῳ	πῶς <sup>Adv</sup>	γέγηθ', <sup>PerAkt</sup> οἴκους ἔχων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
		aber	in	wie	freut sich	habend;
[526] [Ὀδυσσεύς]:	ὅπου <sup>Adv</sup>	τιθεῖ <sup>PräAktKnj</sup>	τις, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐνθάδ <sup>Adv</sup>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	εὐπετὴς. <sup>AdjN</sup>
	wo	setzt	jemand,	hier	ist	bequem.
[527] [Κύκλωψ]:	οὐ <sup>Pt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	θεοὺς	χρῆ <sup>PräAkt</sup>	σῶμ', <sup>N</sup>	ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δέρμασιν.
	nicht	die		ist nötig	zul haben	in
[528] [Ὀδυσσεύς]:	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ, <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τέρπει <sup>PräAkt</sup>	γ', <sup>Pt</sup> ἢ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> δέρμα σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πικρόν; <sup>AdjA</sup>
	was	aber, wenn	dich		erfreut	doch; oder das dir bitter;
[529] [Κύκλωψ]:	μισῶ <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄσκόν·	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ποτὸν φιλῶ <sup>PräAkt</sup> τόδε. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	hasse	den		das	aber	liebe dieses.
[530] [Ὀδυσσεύς]:	μένων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	νυν <sup>Adv</sup>	αὐτοῦ <sup>Adv</sup>	πῖνε <sup>PräImvAkt</sup>	κεῦθ'οὔμει, <sup>Kon</sup> <sub>PräImvAkt</sub>	Κύκλωψ.
	bleibend	nun	hier	trinke	und sei guten Mutes,	

- [531] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> <sup>PräAkt</sup> χρή<sup>N</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀδελφοῖς τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσδοῦναι<sup>AorInfAkt</sup> ποτοῦ;  
nicht ist|nötig mich dieses dazu|zu|geben
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τιμώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῇ<sup>AorPasKj</sup>.  
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλοις<sup>N</sup> χρησιμώτερος<sup>AdjNKmp</sup>.  
gebend aber den nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμαῖς<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κῶμος<sup>N</sup> λοῖδορόν<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> ξρῖν φιλεῖ<sup>PräAkt</sup>.  
der schmählichen und liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω<sup>PräAkt</sup> μέν<sup>Pt</sup>, ξμπας<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> ψαύσειέ<sup>AorAktOp</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>.  
bin|betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würdel|berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὦ<sup>ij</sup> τᾶν, πεπωκότ<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>N</sup> χρή<sup>PräAkt</sup> μένειν<sup>PräInfAkt</sup>.  
o getrunken|habende in ist|nötig zu|bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> πιὼν<sup>N</sup> κῶμον φιλεῖ<sup>PräAkt</sup>.  
töricht wer nicht getrunken|habend liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> μεθυσθεῖς<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>N</sup> μέινῃ<sup>AorAktKj</sup> σοφός<sup>AdjN</sup>.  
wer aber wohl betrunken|geworden doch in bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρῶμεν<sup>PräAktKj</sup> ὦ<sup>ij</sup> Σιληνέ; σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μένειν<sup>PräInfAkt</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>.  
was tun|wir, o dir zu|bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> συμποτῶν ἄλλων<sup>AdjG</sup>, Κύκλωψ;  
scheint. was denn bedarf anderer,
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> λαχνῶδές<sup>AdjN</sup> τ<sup>Pt</sup> οὐδας ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης . . .  
und wahrlich flaumiges und der|blühenden
- [542] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> θάλλπος ἡλίου πίνειν<sup>PräInfAkt</sup> καλόν<sup>AdjN</sup>.  
und zu gewiss zu|trinken gut.
- [543] κλίθητί<sup>AorPasImv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πλευρὰ θεῖς<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονός.  
lege|dich nun mir gesetzt|habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ<sup>ij</sup>.  
siehe|da.
- [545] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατῆρ<sup>N</sup> ὀπισθε<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τίθης<sup>PräAkt</sup>.  
was denn den hinter mir setzt|du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παριὼν<sup>N</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καταβάλλῃ<sup>AorAktKj</sup>.  
damit nicht vorüber|gehend jemand nieder|werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν<sup>PräInfAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
zu|trinken zwar nun
- [547] κλέπτων<sup>N</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούλῃ<sup>PräM/P</sup> κάτθες<sup>AorAktImv</sup> αὐτόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> μέσον.  
stehlend du willst. setz|nieder ihn in
- [548] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup>, ὦ<sup>ij</sup> ξέν<sup>N</sup>, εἰπέ<sup>AorAktImv</sup> τοῦνομ<sup>ArtA</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρή<sup>PräAkt</sup> καλεῖν<sup>PräInfAkt</sup>.  
du aber, o sage den|Namen was irgend dich ist|nötig zu|nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτὶν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χάριν δὲ<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπαινέσω<sup>FuAkt</sup>.  
Niemand. aber welchen genommen|habend dich werde|ich|loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι<sup>FuMed</sup>.  
aller dich später werde|ich|schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας τῷ<sup>ArtD</sup> ξένῳ δίδως<sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ.  
schön doch die dem gibst|du,
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρᾶς<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον ἐκπίνεις<sup>PräAkt</sup> λάθρα<sup>Adv</sup>.  
du|da, was tust|du; den aus|trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup>, ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔμ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔκυσεν<sup>AorAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> βλέπω<sup>PräAkt</sup>.  
nicht, sondern mich dieser küsste, weil schön sehe|ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ<sup>AorAktKj</sup> φιλῶν<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον οὐ<sup>Pt</sup> φιλοῦντά<sup>A</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>.  
mögest|weinen, liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί<sup>N</sup>, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησ<sup>PräAkt</sup> ἔρᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ὄντος<sup>G</sup> καλοῦ<sup>AdjG</sup>.  
ja bei da meiner sagst zu|lieben seiend schön.



- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, <sup>AorAktImv</sup> πλέων <sup>AdjKmp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> σκύφον. δίδου <sup>PräImvAkt</sup> μόνον. <sup>AdjA</sup>  
gieße|ein, voller aber den gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς <sup>Adv</sup> οὖν <sup>Pt</sup> κέκραται, <sup>PerM/P</sup> φέρε <sup>PräImvAkt</sup> διασκεψώμεθα. <sup>AorM/PKmj</sup>  
wie nun ist|gemischt; komm mögen|wir|untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς. <sup>FuAkt</sup> δὸς <sup>AorAktImv</sup> οὕτως. <sup>Adv</sup>  
wirst|verderben. gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ <sup>Pt</sup> μὰ <sup>Prp</sup> Δί' οὐ <sup>Pt</sup> πρὶν <sup>Adv</sup> ἂν <sup>Pt</sup> γέ <sup>Pt</sup> σε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
ja bei nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον ἴδω <sup>AorAktKmj</sup> λαβόντα <sup>A</sup> γεύσωμαί <sup>FuM/P</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἔτι <sup>Adv</sup> . . .  
möglich|sehen genommen|habend werde|ich|kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ <sup>ij</sup> οἶνοχόρος ἄδικος. <sup>AdjN</sup>  
o ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ <sup>Pt</sup> μὰ <sup>Prp</sup> Δί', ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὦ <sup>ij</sup> οἶνος γλυκύς. <sup>AdjN</sup>  
nicht bei sondern o süß.
- [561] ἀπομυκτέον <sup>AdjN</sup> δέ <sup>Pt</sup> σοί <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐστίν. <sup>PräAkt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> λήψῃ <sup>FuM/P</sup> πιεῖν. <sup>AorInfAkt</sup>  
aus|zu|schnäuzen aber dir ist damit du|nehmen|wirst zu|trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ, <sup>ij</sup> καθαρὸν <sup>AdjN</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> χεῖλος αἰ <sup>ArtN</sup> τρίχες τέ <sup>Pt</sup> μου. <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
siehe|da, rein die die auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές <sup>AorAktImv</sup> νυν <sup>Adv</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἀγκῶν' εὐρύθμως, <sup>Adv</sup> κἄτ' <sup>KonAdv</sup> ἔκπιε. <sup>AorAktImv</sup>  
setze nun den gleichmäßig, und|dann trinke|aus,
- [564] ὥσπερ <sup>KonAdv</sup> μ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὁρᾷς <sup>PräAkt</sup> πίνοντα— <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> χῶσπερ <sup>KonAdv</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐμέ. <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
so|wie mich du|siehst trinkend— und|wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ <sup>ij</sup> ἄ, <sup>ij</sup> τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δράσεις; <sup>FuAkt</sup>  
ah ah, was wirst|tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως <sup>Adv</sup> ἡμύστισα. <sup>AorAkt</sup>  
angenehm trank|ich|auf|einen|Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', <sup>AorAktImv</sup> ὦ <sup>ij</sup> ξέν', αὐτὸς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οἶνοχόρος τέ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> γενοῦ. <sup>AorMedImv</sup>  
nimm, o selbst und mir werde.
- [567] [Ὁδυσσεύς]: γινώσκειται <sup>PräM/P</sup> γοῦν <sup>Pt</sup> ἡ <sup>ArtN</sup> ἄμπελος τῇ <sup>ArtAdjD</sup> <sup>ij</sup> χερί.  
wird|erkannt jedenfalls die der|meinen
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' <sup>PräImvAkt</sup> ἔγχεόν <sup>PräImvAkt</sup> νυν. <sup>Adv</sup>  
bring gieße|ein nun.
- [568b] [Ὁδυσσεύς]: ἔγχεώ, <sup>PräAkt</sup> σίγα <sup>PräImvAkt</sup> μόνον. <sup>AdjA</sup>  
gieße|ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν <sup>AdjN</sup> τόδ' <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> εἴπας, <sup>AorAkt</sup> ὅστις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἂν <sup>Pt</sup> πίνη <sup>PräAktKmj</sup> πολύν. <sup>AdjA</sup>  
schwierig dies sagtest|du, wer|immer wohl trinke viel.
- [570] [Ὁδυσσεύς]: ἰδοὺ <sup>ij</sup> λαβὼν <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἔκπιθι <sup>AorAktImv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μηδὲν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> λίπης. <sup>AorAktKmj</sup>  
siehe|da genommen|habend trinke|aus und nichts lassest|übrig.
- [571] συνεκθανεῖν <sup>AorInfAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> σπῶντα <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> χρῆ <sup>PräAkt</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> <sup>ij</sup> πώματι.  
zusammen|zu|sterben aber libierend ist|nötig dem
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, <sup>ij</sup> σοφόν <sup>AdjN</sup> γέ <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> ξύλον τῆς <sup>ArtG</sup> ἀμπέλου.  
papai, klug doch das des
- [573] [Ὁδυσσεύς]: καὶ <sup>KonPt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> σπάσης, <sup>AorAktKmj</sup> γέ <sup>Pt</sup> δαιτὶ πρὸς <sup>Prp</sup> πολλῇ <sup>AdjD</sup> πολύν. <sup>AdjA</sup>  
und|wohl zwar ziehest|du doch zu vieler|Menge viel,
- [574] τέγξας <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἄδιψον <sup>AdjA</sup> νηδύν, εἰς <sup>Prp</sup> ὕπνον βαλεῖ, <sup>FuAkt</sup>  
benetzt|habend durstlosen in wird|werfen,
- [575] ἤν <sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐλλίπης <sup>AorAktKmj</sup> τι, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ξηρανεῖ <sup>FuAkt</sup> σ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> <sup>ij</sup> Βάκχιος.  
wenn aber du|auslässt etwas, austrocknen wird|dich der
- [576] [Κύκλωψ]: ἰοῦ <sup>ij</sup> ἰοῦ, <sup>ij</sup>  
ιοῦ ἰοῦ,

- [577] ὡς<sup>Adv</sup> ἐξένευσα<sup>AorAkt</sup> μόγις<sup>Adv</sup> ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> χάρις.  
wie wich|ich|aus mühsam· ungemischt die
- [578] ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐρανός μοι<sup>D</sup> συμμειγμένος<sup>N</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>  
der aber mir zusammen|gemischt scheint
- [579] τῇ<sup>ArtD</sup> γῇ φέρεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διός τε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνον  
der getragen|zu|werden, des und den
- [580] λεύσσω<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαιμόνων ἄγνόν<sup>AdjA</sup> σέβας.  
ich|blicke, das Ganze und heilige
- [581] —οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> φιλήσαιμ<sup>AorAktOp</sup>· — αἱ<sup>ArtN</sup> Χάριτες πειρῶσ<sup>PräAkt</sup> με<sup>A</sup>·  
—nicht wohl würde|ich|küssen· die versuchen mich.
- [582] ἄλις<sup>Adv</sup> Γανυμήδην τόνδ<sup>ArtA</sup> ἔχων<sup>N</sup> ἀναπαύσομαι<sup>FuM/P</sup>  
genug den|diesen haltend werde|ich|ruhen.
- [583] κάλλιστα<sup>Adv</sup> νῇ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Χάριτας. —ἡδομαι<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> πως<sup>Adv</sup>  
am|schönsten, bei den —freue|ich|mich aber irgendwie
- [584] τοῖς<sup>ArtD</sup> παιδικοῖσι<sup>AdjD</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> θήλεσιν.  
den Knaben|Geliebten mehr als den
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Διός εἰμι<sup>PräAkt</sup> Γανυμήδης, Κύκλωψ;  
ich denn der bin
- [586] [Κύκλωψ]: ναί<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί<sup>Pt</sup>, ὃν<sup>A</sup> ἄρπάζω<sup>PräAkt</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Δαρδάνου.  
ja bei den raube doch ich aus des
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλῳ<sup>PerAkt</sup> παῖδες· σχέτλια<sup>AdjA</sup> πείσομαι<sup>FuM/P</sup> κακά<sup>AdjA</sup>.  
ich|bin|verloren, schlimme werde|ich|erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφῃ<sup>PräM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἑραστήν κἀντρυφᾷς<sup>Kon</sup> πεπωκότι<sup>D</sup>·  
tadelst|du den und|schwelgst|du dem|getrunken|habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἷμοι<sup>ij</sup> πικρότατον<sup>AdjASup</sup> οἶνον ὄψομαι<sup>FuM/P</sup> τάχα<sup>Adv</sup>.  
weh|mir· bittersten werde|ich|sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε<sup>PräImvAkt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> Διονύσου παῖδες, εὐγενῆ<sup>AdjA</sup> τέκνα,  
auf nun, edle
- [591] ἔνδον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνὴρ· τῷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ὕπνῳ παρειμένος<sup>N</sup>  
innen doch dem aber hingelegt|seiend
- [592] τάχ<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀναιδοῦς<sup>AdjG</sup> φάρυγος ὠθήσει<sup>FuAkt</sup> κρέα.  
bald aus schamloser wird|stoßen
- [593] δαλὸς δ<sup>Pt</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> αὐλίων ὠθεῖ<sup>PräAkt</sup> καπνὸν  
aber von|innen stößt
- [594] παρευτρέπιστα<sup>PerM/P</sup>· κούδὲν ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> πυροῦν<sup>PräAktInf</sup>  
ist|zugerichtet· anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀνὴρ ἔση<sup>FuM/P</sup>.  
aber wie wirst|du|sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ<sup>ArtN</sup> λῆμα κἀδάμαντος ἔξομεν<sup>FuAkt</sup>.  
den werden|wir|haben.
- [597] χώρει<sup>PräImvAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> οἴκους, πρίν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα παθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
gehe aber in bevor irgend|etwas den zu|erleiden
- [598] ἀπάλαμνον<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup> τάνθαδ<sup>ArtA</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> εὐτρεπῇ<sup>AdjN</sup>.  
Ungehöriges· so|dass dir die|hier ist bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ<sup>ij</sup>, ἄναξ Αἰτναῖε<sup>AdjV</sup> γείτονος κακοῦ<sup>AdjG</sup>  
Ätna|ischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> πυρῳάσας<sup>N</sup> ὄμμ<sup>N</sup> ἀπαλλάχθηθ<sup>N</sup> ἅπαξ<sup>Adv</sup>,  
hell angefeuert|habend werdet|befreit einmal,
- [601] σύ<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup>, ὧ<sup>ij</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> Νυκτὸς ἐκπαίδευμ<sup>N</sup>, ὕπνε,  
du doch, o der|schwarzen
- [602] ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἐλθὲ<sup>AorAktImv</sup> θηρὶ τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ<sup>AdjD</sup>  
ungemischt komm dem götter|verhassten,

[603]	καί <sup>Kon</sup> μή <sup>Pt</sup> ἔπι <sup>Prp</sup> καλλίστοις <sup>AdjDSup</sup> Τρωικοῖς <sup>AdjD</sup> πόνους
	und nicht auf schönsten troischen
[604]	αὐτόν <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> ναύτας τ <sup>Pt</sup> ἀπολέσῃ <sup>AorAktKnj</sup> Ὀδυσσεά
	ihn und und möget jhr zugrunde richten
[605]	ὑπ <sup>Prp</sup> ἀνδρός, ὧ <sup>D</sup> θεῶν οὐδέν <sup>N</sup> ἢ <sup>Kon</sup> βροτῶν μέλει <sup>PräAkt</sup>
	von dem nichts oder kummert.
[606]	ἢ <sup>Kon</sup> τῇν <sup>ArtA</sup> τύχην μὲν <sup>Pt</sup> δαίμον' ἡγεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> χρεών,
	entweder das zwar zu halten
[607]	τὰ <sup>ArtN</sup> δαιμόνων δέ <sup>Pt</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> τύχης ἐλάσσονα <sup>AdjNKmp</sup>
	die aber des geringeren.

## Lyrik

[608] [Χορός]:	λήψεται <sup>FuM/P</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> τράχηλον
	wird nehmen den
[609]	ἐντόνως <sup>Adv</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> καρκίνος
	heftig der
[610]	τοῦ <sup>ArtG</sup> ξενοδοιτυμόνος· πυρὶ γὰρ <sup>Pt</sup> τάχα <sup>Adv</sup>
	des denn bald
[611]	φωσφόρους <sup>AdjA</sup> ὀλεῖ <sup>FuAkt</sup> κόρας.
	licht tragenden wird vernichten
[612]	ἤδη <sup>Adv</sup>
	schon
[613]	δαλὸς ἠνθρακωμένος <sup>N</sup>
	verkohlt worden seiend
[615]	κρύπτεται <sup>PräM/P</sup> ἐς <sup>Prp</sup> σποδιάν, ὄρυς ἄσπετον <sup>AdjA</sup>
	verbirgt sich in unermesslich
[616]	ἔρνος· ἀλλ <sup>Kon</sup> ἔτω <sup>PräAktImv</sup> Μάρων·
	aber soll gehen
[616a]	πρασσέτω <sup>PräAktImv</sup>
	soll handeln·
[617]	μαινομένου <sup>G</sup> ἔξελέτω <sup>AorAktImv</sup> βλέφαρον Κύ
	des Rasenden soll heraus nehmen Ky
[618]	κλωπος, ὥς <sup>Kon</sup> πίῃ <sup>AorAktKnj</sup> κακῶς <sup>Adv</sup> .
	damit möge trinken schlecht.
[619]	κάγῳ <sup>KonN</sup>
	und ich
[620]	τὸν <sup>ArtA</sup> φιλοκισσοφόρον <sup>AdjA</sup> Βρόμιον πο
	den Efeu lieb tragend po
[621]	θεινὸν <sup>AdjA</sup> εἰσιδεῖν <sup>AorSinfAkt</sup> θέλω <sup>PräAkt</sup> ,
	sehnenswert hin zu sehen will ich,
[622]	Κύκλω
	Kyklō
[622a]	ποσ λιπῶν <sup>N</sup> ἐρημίαν·
	pos verlassen habend
[623]	ἄρ <sup>Pt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τοσόνδ <sup>AdjA</sup> ἀφίξομαι <sup>FuM/P</sup>
	wohl in so viel werde ich ankommen;
[624] [Ὀδυσσεύς]:	σιγαῖτε <sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε <sup>PräAktImv</sup>
	schweigt bei seid still,
[625]	συνθέντες <sup>N</sup> ἄρθρα στόματος· οὐδέ <sup>Pt</sup> πνεῖν <sup>PräAktInf</sup> ἔω <sup>PräAkt</sup> ,
	zusammen gefügt habend auch nicht zu atmen erlaube ich,

- [626] οὐ<sup>Pt</sup> σκαρδαμύσσειν<sup>PräAktInf</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> χρέμπτεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> τινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nicht zu|zwinkern auch|nicht sich|räuspern irgend|jemanden,
- [627] ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἔξεγερθῇ<sup>AorM/PKj</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν<sup>AdjN</sup> ἔστ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὁμματος  
damit nicht auf|geweckt|werde das Übel, bis wohl
- [628] ὄψις Κύκλωπος ἔξαμιλληθῇ<sup>AorM/PKj</sup> πυρί.  
aus|gerungen|werde
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν<sup>PräAktKj</sup> ἐγκάψαντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> αἰθέρα γνάθοις.  
mögen|wir|schweigen eingebrannt|habend
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἄψεσθε<sup>FuM/P</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ χεροῖν  
auf nun wie werdet|an|fassen des
- [631] ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> διάπυρος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> καλῶς<sup>Adv</sup>  
hinein gekommen|seiend· glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάξεις<sup>FuAkt</sup> οὔστινας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρώτους<sup>AdjA</sup> χρεῶν  
demnach du wirst|ordnen welche erste
- [633] καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλὸν λαβόντας<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐκκάειν<sup>PräAktInf</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς  
brennenden genommen|habend heraus|brennen das
- [634] Κύκλωπος, ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης κοινώμεθα<sup>PräM/PKj</sup>  
damit wohl des teil|haben|wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέν<sup>Pt</sup> ἐσμεν<sup>PräAkt</sup> μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν  
wir zwar sind|wir weiter vor der
- [636] ἐστῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ὠθεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ.  
stehend|seiend zu|stoßen in das das
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> χωλοῖ<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀρτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα<sup>PerM/P</sup>  
wir aber lahm doch soeben sind|geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταῦτόν<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ<sup>PerAkt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόδας  
das|gleiche habt|erlitten wohl mir· die denn
- [639] ἐστῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἐσπάσθημεν<sup>AorM/P</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ<sup>PerAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὅτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
stehend|seiend wurden|wir|gezerzt nicht ich|weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἐσπάσθητε<sup>AorM/P</sup>  
stehend|seiend wurdet|ihr|gezerzt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γ<sup>Pt</sup> ὄμματα  
und die doch
- [641] μέστ<sup>AdjN</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κόνεος ἢ<sup>Kon</sup> τέφρας ποθέν<sup>Adv</sup>  
voll ist uns oder irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ<sup>AdjN</sup> κοῦδὲν οἶδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σύμμαχοι.  
schlechte diese
- [643] [Χορός]: ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον τὴν<sup>ArtA</sup> ῥάχιν τ<sup>Pt</sup> οἰκτιρομεν<sup>PräAkt</sup>  
weil den die und beklagen|wir
- [644] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀδόντας ἐκβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> βούλομαι<sup>PräM/P</sup>  
und die hinaus|werfen nicht will|ich
- [645] τυπτόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> πονηρία;  
geschlagen|werdend, dies wird
- [646] ἀλλ<sup>Kon</sup> οἶδ<sup>PerAkt</sup> ἐπώδην ὀρφέως ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> πάνυ<sup>Adv</sup>  
aber ich|weiß gute sehr,
- [647] ὥς<sup>Kon</sup> αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δαλὸν ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον  
dass selbst|wirkend den in den
- [648] στεῖχονθ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὑφάπτειν<sup>PräInfAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μονῶπα<sup>AdjA</sup> παῖδα γῆς.  
gehend anzuzünden den einäugigen
- [649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>PlqAkt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> φύσει,  
schon|lange zwar wusstest|ich dich seiend so|beschaffen
- [650] νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οἶδ<sup>PerAkt</sup> ἄμεινον<sup>AdvKmpN</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> οἰκέοις<sup>AdjD</sup> φίλοις  
nun aber weiß|ich besser. den aber eigenen

- [651] χρῆσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνάγκη· χειρὶ δ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup> σθένεις<sup>PräAkt</sup>,  
zu|gebrauchen mich aber wenn nichts vermagst|du,
- [652] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐπεγκέλευέ<sup>PräImvAkt</sup> γ<sup>Pt</sup>, ὥς<sup>Kon</sup> εὐψυχίαν  
aber nun befiehl doch, damit
- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> κτησώμεθα<sup>AorMedKnj</sup>.  
den deinen mögen|wir|erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τάδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Καρὶ κινδυνεύσομεν<sup>FuAkt</sup>.  
werde|tun dieses. in dem werden|wir|wagen.
- [655] κελευσμάτων δ<sup>Pt</sup> ἕκατι<sup>Prp</sup> τυφέσθω<sup>PräM/Plmv</sup> Κύκλωψ.  
aber wegen soll|geräuchert|werden

## Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰώ<sup>ij</sup> ἰώ<sup>ij</sup> γενναιότατ<sup>AdjSupV</sup> ὦ<sup>PräImvAkt</sup>  
io io· edelster stoßt
- [657] θεῖτε<sup>PräImvAkt</sup> σπεύδετ<sup>PräImvAkt</sup> ἑκκαίετε<sup>PräImvAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὄφρ<sup>on</sup>  
stoßt beeilt|euch. entzündet die
- [658] θηρὸς τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαίτα  
des
- [659] τυφέτω<sup>PräImvAkt</sup> καίετω<sup>PräImvAkt</sup>  
soll|räuchern, soll|brennen
- [660] τὸν<sup>ArtA</sup> Αἴτνας μηλονόμον.  
den
- [661] τórνευ<sup>PräImvAkt</sup> ἔλκε<sup>PräImvAkt</sup> μή<sup>Pt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξοδυνθεῖς<sup>N</sup>  
drehe, zieh, nicht dich schmerz|gequält
- [662] δράση<sup>AorAktKnj</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μάταιον<sup>AdjA</sup>.  
mögest|tun etwas vergeblich|es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὦμοι<sup>ij</sup> κατηνθρακώμεθ<sup>PerM/P</sup> ὀφθαλμοῦ σέλας.  
weh|mir, sind|verkohlt
- [664] [Χορός]: καλός<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παιάν· μέλπε<sup>PräImvAkt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόνδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ.  
schön doch der sing mir diesen, o
- [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι<sup>ij</sup> μάλ<sup>Adv</sup>, ὥς<sup>Kon</sup> ὑβρίσμεθ<sup>PerM/P</sup>, ὥς<sup>Kon</sup> ὀλώλαμεν<sup>PerAkt</sup>.  
weh|mir sehr, wie sind|wir|verhöhnt, wie sind|wir|zugrunde|gegangen.
- [666] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐτ<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup> φύγητε<sup>AorAktKnj</sup> τῆσδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔξω<sup>Adv</sup> πέτρας  
aber keineswegs nicht möget|ihr|entkommen dieser hinaus
- [667] χαίροντες<sup>N</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄντες<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πύλαισι γὰρ<sup>Pt</sup>  
sich|freund, nichts seiend· bei denn
- [668] σταθεῖς<sup>N</sup> φάραγος τὰσδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐναρμόσω<sup>FuAkt</sup> χέρας.  
gestellt|worden diese werde|ich|einpassen
- [669] [Χορός]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρῆμ<sup>ij</sup> ἀυτεῖς<sup>PräAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ;  
was schreist|du, o
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην<sup>AorMed</sup>.  
ging|zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> φαίνη<sup>PräM/P</sup>.  
schändlich doch scheint|du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κατ<sup>KonPrp</sup> τοῖσδ<sup>ArtD</sup> γ<sup>Pt</sup> ἄθλιος<sup>AdjN</sup>.  
und|auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων<sup>N</sup> κατέπεσες<sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνθρακας;  
betrunken fielt|du in mittlere die
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσ<sup>AorAkt</sup>.  
Niemand mich vernichtete.

[672b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ,<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡδίκηλ.<sup>ImpAkt</sup>  
nicht doch niemand unrecht|tat.

[673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τυφλοῖ<sup>PräAkt</sup> βλέφαρον.  
Niemand mich blendet

[673b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ,<sup>Pt</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup> τυφλός.<sup>AdjN</sup>  
nicht doch bist blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὥς<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> σύ—<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> θείη<sup>AorAktOp</sup> τυφλόν;<sup>AdjA</sup>  
und wie dich niemand wohl setzte blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> Οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> ἔστιν;<sup>PräAkt</sup>  
spottest. der aber Niemand wo ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,<sup>Adv</sup> Κύκλωψ.  
nirgendwo,

[676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος,<sup>Adv</sup> ἵν<sup>Kon</sup> ὀρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθης,<sup>AorAktKnj</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσεν,<sup>AorAkt</sup>  
der damit richtig lernst|du, mich vernichtete,

[677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιαιρός,<sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοῦς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα κατέκλυσεν.<sup>AorAkt</sup>  
der Unreine, der mir gegeben|habend den übergoss.

[678] [Χορός]: δεινός<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶνος καὶ<sup>Kon</sup> παλαίεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> βαρύς.<sup>AdjN</sup>  
furchtbar denn und zu|ringen schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν, πεφεύγας<sup>PerAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μένουσ'<sup>PräAkt</sup> ἔσω<sup>Adv</sup> δόμων;  
bei sind|geflohen oder bleiben drinnen

[680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σιωπῇ<sup>ArtA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πέτραν ἐπήλυγα<sup>AorAkt</sup>  
diese den kam|ich|hinzü

[681] λαβόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐστήκασι.<sup>PerAkt</sup>  
genommen|habend stehen|sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> χερός;  
welcher der

[682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ,<sup>Adv</sup>  
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ.  
an derselben dem

[683] ἔχεις;<sup>PräAkt</sup>  
hältst|du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ· τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον  
übel doch zu den

[684] παίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κατέαγα.<sup>AorAkt</sup>  
geschlagen|habend zerbrach|ich.

[684b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφεύγουσί<sup>PräAkt</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
und dich entkommen doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τῇδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τῇδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἶπας;<sup>AorAkt</sup>  
nicht dieser· da dieser sagtest|du;

[685b] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> ταύτῃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
nein· dorthin sage|ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> γάρ;<sup>Pt</sup>  
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου,<sup>PräImvAkt</sup> κεῖσε,<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰριστερά.<sup>ArtAdjA</sup>  
drehel|herum, dorthin, zu den|Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἷμοι γελῶμαι.<sup>PräM/P</sup> κερτομεῖτέ<sup>PräAkt</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς.<sup>AdjD</sup>  
weh|mir lache|ich· verspottet|ihr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ',<sup>Kon</sup> οὐκέτ',<sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser ist von|dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὦ<sup>ij</sup> παγκάκιστε,<sup>AdjSupV</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ',<sup>Pt</sup> εἶ;<sup>PräAkt</sup>  
o allerschlechtester, wo denn bist;

[689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
weit von|dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῶ<sup>PräAkt</sup> σῶμ' Ὀδυσσέως τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
bewache|ich dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἶπας;<sup>AorAkt</sup> ὄνομα μεταβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις.<sup>PräAkt</sup><sub>Pr</sub>  
wie sagtest|du; verändernd neues sagst|du.

[692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ',<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὠνόμαζ',<sup>AorAkt</sup> Ὀδυσσέα.  
dasselbe doch der gezeugt|habende nannte

[693] δῶσειν<sup>FuInfAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔμελλες<sup>ImpAkt</sup> ἀνοοίου<sup>AdjG</sup> δαιτὸς δίκας.  
zu|geben aber warst|du|im|Begriff der|unheiligen

[694] κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> Τροίαν γε<sup>Pt</sup> διεπυρρῶσάμην<sup>AorMed</sup>  
schlecht denn wohl doch hätte|entflammt

[695] εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.<sup>AorMed</sup>  
wenn nicht dich rächte|ich.

[696] [Κύκλωψ]: αἰαί.<sup>ij</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> χρησμός ἐκπεραίνεται.<sup>PräM/P</sup>  
weh· alter wird|erfüllt.

[697] τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄψιν ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σχήσειν<sup>FuInfAkt</sup> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
blinde denn aus von|dir zu|erhalten mich sagte

[698] Τροίας ἀφορμηθέντος.<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup>  
aufgebrochen|seiend. aber und dich doch

[699] δίκας ὑφέξειν<sup>FuInfAkt</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> τῶνδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐθέσπισεν,<sup>AorAkt</sup>  
zu|erleiden statt dieser verkündete,

[700] πολὺν<sup>AdjA</sup> θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
viel umher|treibend.

[701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνωγα.<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δέδραχ' <sup>PerAkt</sup> ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγεις.<sup>PräAkt</sup>  
weinen dich habe|ich|befohlen· und habe|getan das|was sagst|du.

[702] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἐπ',<sup>Prp</sup> ἄκτὰς εἴμι,<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νεὼς σκάφος  
ich aber auf gehe und

[703] ἦσω<sup>FuAkt</sup> 'πλ',<sup>Prp</sup> πόντον Σικελὸν<sup>AdjA</sup> ἔς<sup>Prp</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> πάτραν.  
werde|setzen auf sizilisch in und meine

[704] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ',<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῆσδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπορρήξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πέτρας  
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend

[705] αὐτοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συνναύταισι συντρίψω<sup>FuAkt</sup> βαλὼν.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
mit|denselben werde|ich|zermalmen geworfen|habend.

[706] ἄνω<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐπ',<sup>Prp</sup> ὄχθον εἴμι,<sup>PräAkt</sup> καίπερ<sup>Kon</sup> ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τυφλός,<sup>AdjN</sup>  
hinauf aber auf gehe|ich, obwohl seiend blind,

[707] δι',<sup>Prp</sup> ἀμφιτρήτος<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσβαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποδί.  
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzu|gehend

[708] [Χορός]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> συνναῦταί γε<sup>Pt</sup> τοῦδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Ὀδυσσέως  
wir aber doch dieses

[709] ὄντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> Βακχίῳ δουλεύσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
seiend das Übrige werden|dienen.